



ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЭРА • МААМАР 4

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

«Поэтому скажи сынам Израиля: Я — Б-г»



Исход происходит каждый день внутри души: Б-жественный свет, постигнутый разумом, остается «в изгнании» из-за мирских забот, в узком проходе между разумом и сердцем, и «рождается» в сердце через радость и голос Торы. Письменная Тора призывает свет; Устная Тора, «хорошая и просторная земля», делает человека полностью единым со словом Б-га.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vaeira/4/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Исход происходит каждый день внутри души: Б-жественный свет, постигнутый разумом, остается «в изгнании» из-за мирских забот, в узком проходе между разумом и сердцем, и «рождается» в сердце через радость и голос Торы. Письменная Тора призывает свет; Устная Тора, «хорошая и просторная земля», делает человека полностью единым со словом Б-га.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Почему об Исходе следует упоминать и ночью? Потому что он происходит ежедневно в душе. «Любовь в наслаждениях» внизу — это радость души в Б-ге, рожденная Биной, «радостной матерью детей». Эта радость должна превосходить все наслаждения садов Эден, получающих лишь сияние Его имени, ведь в Торе и мицвот присутствует Сам Б-г. Но радость — это раскрытие: пока Б-жественный свет остается в разуме, он подобен ребенку во чреве. Его рождению в сердце мешает внутренний Египет — «узкий проход» в горле, где мирские удовольствия и заботы отделяют сердце от разума. Изгнание — это беременность, а избавление — рождение: боль из-за этих препятствий — это родовые муки, а радость растворяет их, как свет рассеивает тьму. Путь наружу — голос Торы, «голос Яакова», который «призывает» свет в сердце. За этим следует «земля» — Устная Тора, чьи слова произрастают из ее понимания и в которой слова Б-га звучат во рту человека. Поскольку в течение дня заботы увлекают сердце в сокрытие, любовь необходимо обновлять утром и вечером.

ПЛАН

- 1 Почему об Исходе упоминают днем и ночью** ¶1
Почему именно об этом чуде следует вспоминать утром и вечером? Потому что Египет и Израиль существуют наверху и внутри души; Исход происходит каждый день в служении человека.
- 2 Радость, рожденная размышлением** ¶12-3
«Любовь в наслаждениях» внизу — это радость души в Б-ге, рожденная Биной; она должна превосходить все наслаждения садов Эден. Его имя — это Его Малхут, посредством которой Он предстает перед мирами как Царь.

- 3 Сам Б-г в мицвот** ¶14–6
Сады Эден и вся история — лишь сияние Его имени, тогда как в Тору и мицвот облачается Сам Святой. Если принять это близко к сердцу, возникнет радость, перед которой не стоят ничего все миры.
-
- 4 Радость как рождение** ¶17
Радость — это раскрытие: свет, остающийся в разуме, подобен беременности; когда чувства рождаются в сердце, Бина становится «радостной матерью детей».
-
- 5 Узкий проход и родовые муки** ¶18–12
Внутренний Египет — это горло, где мирские удовольствия преграждают путь от разума к сердцу. Изгнание — беременность, а избавление — рождение; боль из-за препятствий — это родовые муки, а радость растворяет их.
-
- 6 Голос Торы приносит Исход** ¶13–15
Голос, образующийся в горле, соединяет разум и сердце; чтение Письменной Торы «призывает» Б-жественный свет наружу, и это означает: «Я — Авая, и Я выведу вас».
-
- 7 Земля: Устная Тора** ¶16–22
Цель — земля, Устная Тора. Точные буквы Письменной Торы лишь указывают на высшую Хохму; в Устной Торе облачается само понимание, которое продолжает расти, подобно шкуре оленя вместе с его плотью.
-
- 8 Слова Б-га во рту человека** ¶23–26
Чтение Письменной Торы призывает свет, но человек остается отделенным от него; в Устной Торе разум человека становится единым с разумом Б-га — это истинная обитель внизу, а нисхождение к физическим законам раскрывает высшую волю полнее всего.
-
- 9 Обновление сердца утром и вечером** ¶27–29
Все зависит от сердца, поэтому любовь необходимо пробуждать в молитве и обновлять вечером, после дневных забот, а затем поддерживать ее изучением Письменной и Устной Торы, пока она не станет «Авая, Б-г твой».
-

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Узкий проход в горле (мейцар а-гарон) מצר הגרון

Внутренний Египет: проход между разумом и сердцем, где мирские удовольствия и заботы становятся преградами и не дают тому, что разум постиг, ощутиться в сердце.

Беременность и рождение (ибур и лейда) עיבור ולידה

Свет, удерживаемый только в разуме, — это «беременность»; его раскрытие в сердце как чувства и радости — «рождение». Изгнание и избавление следуют той же модели.

Его имя שמו

Малхут Б-га, Шхина, посредством которой Он предстает перед мирами; сады Эден получают лишь ее сияние, тогда как Сам Б-г присутствует в Торе и мицвот.

Радость (симха) שמחה

Раскрытие: свет вырывается из разума в сердце. Он сам по себе растворяет препятствия, как свет рассеивает тьму.

Письменная и Устная Тора תורה שבכתב ותורה שבעל פה

Письменная Тора, высшая Хохма, лишь указывает на свет и «призывает» его; Устная Тора, нижняя Хохма, облакает само понимание и соединяет человека со словами Б-га.

Авая и Элоким הוי' ואלקים

Элоким — это сокрытие и сокращение, в которые мирская занятость вовлекает сердце; Авая — это раскрытие, к которому приводят любовь и голос Торы.

Почему об Исходе упоминают днем и ночью

1 לכן אמר לבני¹ ישראל² אני ה' והוצאתי אתכם. הנה ארז"ל מזכירין יציאת מצרים בלילות. פ"י גם בלילות.^{3,4} ולהבין מה נשתנה נס יצ"מ מכל הנסים שלא הוזהרנו עליהם להזכירם כל כך.

«Поэтому скажи сынам Израйля: Я — Б-г, и Я выведу вас». Наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Мы упоминаем исход из Египта ночью», то есть также и ночью. И следует понять, чем чудо исхода из Египта отличается от всех [прочих] чудес, о которых нам не было заповедано так часто вспоминать.

Маамар начинается с послания Б-га Моше в разделе «Ваэра»: слова «Я выведу вас» — первое из выражений, описывающих избавление из Египта. Затем приводится постановление Мишны: исход из Египта упоминают не только днём, но и ночью. И маамар задаёт вопрос: почему именно это чудо, из всех чудес, совершённых для Израйля, следует так часто вспоминать?

אך הנה בכל דור ודור חייב אדם לראות א"ע בכל יום⁵ בבקר ובערב כאלו הוא עת יצ"מ.

Однако в каждом поколении человек обязан видеть себя каждый день, утром и вечером, словно он сам выходит из Египта.

Ответ начинается с близкого по смыслу учения: в каждом поколении человек должен видеть себя так, словно он выходит из Египта; маамар относит это к каждому дню — утром и вечером. Если исход совершается с человеком ежедневно, то упоминать о нём дважды в день — не просто значит вспоминать чудо, случившееся в прошлом.

והענין כי הנה נודע שיש זלעו"ז. ולעומת מצרים דקליפה יש מצרים בקדושה.⁶ וכשם שיש מצרים למטה כך יש למעלה ברוחניות.

Объяснение таково: как известно, «одно противоположно другому». Напротив Египта клипы (скорлупы) есть Египет в святости; и подобно тому, как есть Египет внизу, так есть он и наверху, в духовном мире.

Хасидут учит, что святость и клипа (скорлупа, силы, скрывающие Б-жественность) отражают друг друга, как сказано в Писании: Б-г создал «одно противоположно другому». Поэтому наряду с Египтом клипы есть «Египет» в святости, а наряду с физическим Египтом внизу — духовный Египет наверху.

וכן ישראל לתתא וישראל לעילא. וכשם שיש ברוחניות למעלה בעולמות עליונים. כך הוא למטה
בנפש האדם בעבודת ה'.⁷

Так же есть Израиль внизу и Израиль наверху. И подобно тому, как это существует в духовном мире наверху, в высших мирах, так же это есть и внизу — в душе человека, в служении Б-гу.

Точно так же у народа Израиля внизу есть духовное соответствие — «Израиль наверху». Всё существующее в высших мирах имеет соответствие и в душе человека, и в его служении Б-гу. Поэтому «выход из Египта» может происходить в каждом человеке каждый день.

РАЗДЕЛ 2 • 12-3

Радость, рожденная размышлением

2 והנה בחיי כנ"י דלעילא הוא מ"ש מה יפית⁸ ומה נעמת אהבה בתענוגים. ולמטה בנפש האדם בחיי אהבה בתענוגים היא שמחת הנפש בה' עושה.

Итак, уровень Кнесет Исраэль наверху — это то, о чём сказано: «Как прекрасна ты и как приятна, любовь в наслаждениях!» А внизу, в душе человека, уровень «любви в наслаждениях» — это радость души во Вс-вышнем, её Создателе.

Кнесет Исраэль, община Израиля «наверху», — духовный источник еврейского народа; в «Песни песней» её восхваляют как «любовь в наслаждениях». В душе внизу та же «любовь в наслаждениях» — это радость, которую человек испытывает во Вс-вышнем, своём Создателе.

וכמ"ש עבדו את ה' בשמחה וכתוב אם הבנים שמחה¹⁰ שהשמחה היא מחמת התבוננות באור א"ס. וכדכתיב כי אם לבינה תקרא.¹¹

Как сказано: «Служите Б-гу с радостью», и написано: «мать детей радуется», — ведь радость происходит от размышления о Бесконечном свете (Ор Эйн Соф). И как сказано: «Ибо Бину назовёшь матерью».

Два стиха связывают служение Б-гу с радостью, а второй — «мать детей радуется» — указывает, откуда происходит радость: «мать» — это Бина, понимание. В стихе из книги Притчей буквально сказано: «Если воззовёшь к пониманию», однако слово «им» («если») читают как «эм» («мать»). Таким образом, радость рождается из Бины — глубокого размышления о Бесконечном свете.

והיינו ע"י שיתבונן בגילוי אור א"ס ב"ה למטה¹² אזי ישמח ישראל בעשיו¹³ ותהיה שמחת הנפש בהתגלות רשפי אש¹⁴ האהבה לצאת מנרתקה היא מאסר הגוף להיות חדות¹⁵ ה' היא מעוזו.

То есть, когда человек размышляет об откровении Бесконечного света, благословен Он, внизу, тогда «возрадуется Израиль Создателю своему», и радость души проявится в «искрящихся вспышках» любви, когда она выйдет из своей оболочки — темницы тела, — и тогда «радость Б-га — его сила».

Когда человек размышляет о том, как Бесконечный свет раскрывается внизу, он приходит к радости в своём Создателе. Скрытая в душе любовь тогда разгорается, подобно «искрящимся вспышкам», и вырывается из своей оболочки — тела, которое её стесняет, — пока радость Б-га не становится его силой.

3 והנה כתיב תחת אשר לא עבדת¹⁶ כו' מרב כל כו'. דהיינו¹⁷ בחי' כל התענוגים הרוחניים ג"ע עליון וג"ע תחתון.¹⁸

И вот написано: «За то, что ты не служил... от изобилия всего», и т. д. То есть речь идет об уровне всех духовных наслаждений — высшего и нижнего Ган Эдена.

В предостережениях Торы Израилю ставится в вину, что он не служил Б-гу с радостью «от изобилия всего». Маамар понимает под «всем» все духовные наслаждения высшего и нижнего Ган Эдена: радость служения Б-гу должна превосходить даже их.

והוא מחמת שיתבונן¹⁹ כמ"ש כי נשגב שמו לבדו^{20, 21} הודו על ארץ ושמים. פי' ששמו הוא מדת מלכותו²² אשר מלך שמו נקרא.²³

И это происходит благодаря размышлению над написанным: «Ибо возвышено только имя Его, величие Его — над землей и небесами». То есть Его имя — это качество Малхут, благодаря которому «имя Его было провозглашено Царем».

Эта высшая радость возникает благодаря размышлению над стихом «Возвышено только имя Его». «Имя» Б-га — это Его Малхут (царство), качество, посредством которого Он связан с мирами как их Царь, как сказано в гимне «Адон олам»: «Имя Его было провозглашено Царем».

וכמאמר ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה מלך עוזר וכו'.²⁴ והוא בחי' שכינה ששוכן בתחתונים וכמ"ש ושכנתי בתוכם²⁵ ונקי' שמו מלך על כל העולמות.

Как сказано: «И приводит избавителя для потомков их потомков ради имени Своего, с любовью; Царь, Помощник...» Это уровень Шхины (Б-жественного присутствия), пребывающей в нижних мирах, как написано: «И Я буду обитать среди них»; и имя Его называется Царем над всеми мирами.

Первая браха молитвы «Амида», где говорится, что Б-г приводит избавителя «ради имени Своего» и называется «Царем», также связывает Его имя с царствованием. Эта Малхут — Шхина, Б-жественное присутствие, пребывающее в нижних мирах, как сказано: «И Я буду обитать среди них».

וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.²⁶ וכמאמר יחיד חי העולמים מלך כו' שע"י בחי' מלכותו יש לו יחוס ושייכות להעולמות שיקרא שמו מלך עליהם.²⁷

И как написано: «Царство Твое — царство всех миров». И как сказано: «Единственный, Жизнь миров, Царь...» — ведь благодаря уровню Его Малхут Он имеет отношение и связь с мирами, так что имя Его называется Царем над ними.

В других стихах и молитвах Б-г описывается как Царь всех миров. Царствование предполагает отношения, ведь царю необходим народ; поэтому именно благодаря Его Малхут у Б-га вообще есть отношение к мирам.

РАЗДЕЛ 3 • 14-6

Сам Б-г в мицвот

4 והנה גם בחי' שמו מצד עצמו הוא רם ונשא ונשגב בבחי' לבדו שאין ערוך להעולמות עם שמו ית' כלל.

Итак, даже уровень Его Имени, взятый сам по себе, высок, возвышен и превыше всего — в состоянии «один», ибо миры совершенно несопоставимы с Его святым Именем.

Даже Его Имя, Его Малхут, само по себе пребывает в состоянии «один» и возвышено настолько, что ни с чем из миров не может быть сопоставлено. Не само Имя связано с творением.

אלא הודו וזיוו של שמו הוא המאיר על הארץ זה ג"ע תחתון. ושמים זה ג"ע עליון ששם הצדיקים נהנין מזיו השכינה.²⁸

Напротив, именно великолепие и сияние Его Имени светят «на землю» — то есть в нижний Ган Эден, — и «на небеса» — то есть в высший Ган Эден, где праведники наслаждаются сиянием Шхины (Б-жественного присутствия).

До миров доходят лишь великолепие и сияние Его Имени. «Земля» и «небеса» в стихе истолковываются как нижний и высший Ган Эден, где души праведников наслаждаются сиянием Шхины, согласно выражению мудрецов.

אבל בשכינה שהוא כח"י שמו הוא בכח"י לבדו שלא נמשך ממנה להיות הנבראים נהנין ומתענגים בה בעצמה ממש.

Но Шхина, являющаяся уровнем Его Имени, пребывает в состоянии «один»: от нее не исходит ничего такого, чем сотворенные существа могли бы наслаждаться и услаждаться ею самой, в ее сущности.

Сама Шхина, Его Имя, остается «один». Сотворенные существа, даже души в Ган Эдене, наслаждаются лишь ее сиянием, но никогда не самой Шхиной.

אבל בכח"י תורה ומצות הנה אומרים אשר קדשנו כמצותיו (יש שמברכים בעל ויש שמברכים בלמ"ד) כמצותיו ממש²⁹ כמארז"ל הקב"ה מניח תפילין הקב"ה מתפלל.^{30, 31}

Но на уровне Торы и мицвот мы произносим: «Который освятил нас Своими заповедями» (одни произносят благословение со словом «аль», а другие — с буквой «ламед»): именно Своими заповедями, буквально, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Святой, благословен Он, надевает тфилин», [и] «Святой, благословен Он, молится».

С мицвот дело обстоит иначе. В благословении говорится, что Б-г освятил нас «Своими заповедями» — Своими собственными. Мудрецы даже говорят, что Сам Б-г надевает тфилин и молится; значит, исполняя мицву, человек соприкасается с Самим Б-гом, а не только с Его сиянием. В скобках попутно отмечается, что одни произносят подобные благословения со словом «аль» («о...»), а другие — с буквой ламед («...»).

וכתיב אני מדבר בצדקה³² אני ממש. דהיינו הקב"ה בכבודו ובעצמו. וכדאיתא בזוהר דאורייתא וקוב"ה כולא חד.³³

И написано: «Я говорю о праведности (цдаке)» — «Я», буквально, то есть Сам Святой, благословен Он, во всем Своем величии и в Самой Своей сущности. И как сказано в Зоаре: «Тора и Святой, благословен Он, — все едино».

В словах «Я говорю о праведности (цдаке)» говорящий «Я» — Сам Б-г, во всем Своем величии и в Самой Своей сущности; цдака означает также благотворительность, и стих приводится здесь применительно к мицвот. Учение Зоара о том, что Тора и Святой, благословен Он, — «все едино», говорит то же самое о Торе.

קוב"ה ממש. וקוב"ה הוא בחי' מה שהוא קדוש ומוכדל מגדר עלמין לגמרי שאפי' בבחי' זיו והוד³⁴ לא היו עולמות יכולים לקבל חיות ממנו.

Сам Святой, благословен Он. А «Святой, благословен Он» — это тот уровень, который свят и совершенно отделен от категории миров, так что миры не могли бы получить от Него жизненную силу даже в виде сияния и великолепия.

Здесь «Святой, благословен Он» означает Б-га как «святого», то есть совершенно отделенного от сферы миров. Он настолько превыше их, что даже Его сияние не могло бы дать им жизнь; миры получают жизнь лишь от сияния Его Имени.

כי הנה כתיב כי ביה³⁵ ה' צור עולמים³⁶ שעוה"ז ועוה"ב ג"ע תחתון ועליון נבראו כב' אותיות משמו בלבד.³⁷

Ибо написано: «Ибо посредством Я, Б-г, создал миры»: этот мир и Грядущий мир, нижний и высший Ган Эден, были созданы лишь двумя буквами Его Имени.

Доказательство этому — толкование мудрецов: они понимают этот стих так, что Б-г создал два мира посредством двух букв имени Я, йуд и гей (слово «цур» — буквально «Скала» — истолковывается как «цар», «создал»). Если все миры, включая Ган Эден, происходят лишь от двух букв Его Имени, то само Его Имя, а тем более Сам Б-г, бесконечно выше них.

5 ובוהר איתא דמחשבה אחת ברא את העולם.³⁸ והוא ע"ד מ"ש היוצר יחד לבם³⁹ כו' ואמרו רז"ל כולם נסקרים בסקירה⁴⁰ א' שהוא צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות מראש⁴¹ כו'

И сказано в Зоаре, что одной мыслью Он создал мир. Это подобно сказанному: «Создающий вместе сердца их» и т. д.; и наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Все они обзреваются одним взглядом», ибо Он взирает и видит вплоть до конца всех поколений и «называет поколения от начала» и т. д.

Зоар учит, что Б-г создал мир одной мыслью. Стих «Создающий вместе сердца их», как его истолковали мудрецы, говорит о том же: все творения обзреваются одним взглядом, ибо Б-г сразу видит все поколения до конца и «называет поколения от начала».

וכמ"ש במ"א⁴² שכל הדורות שהם שית אלפי שני דהוי עלמא⁴³ וימות המשיח ותחיית המתים כולם הם לפניו במחשבה אחת.

И как объясняется в другом месте, все поколения — то есть «шесть тысяч лет существования мира», дни Машиаха и Воскрешение мёртвых — все они пред Ним в одной мысли.

Вся история — шесть тысяч лет существования мира, дни Машиаха и Воскрешение — предстаёт пред Б-гом как одна мысль.

עד"מ כמו שאין ערוך למחשבה אחת נגד כל המחשבות שיכול אדם לחשוב כל ימי חייו ומכ"ש נגד עצמותו ומהותו שאינה אלא התפשטות הארה א' בעלמא.

В качестве аналогии: одна мысль несравнима со всеми мыслями, которые человек может обдумать за всю свою жизнь, и тем более — с его сущностью и бытием, ведь она представляет собой лишь распространение одного-единственного слабого отблеска.

Аналогия с человеком: одна мысль ничто по сравнению со всеми мыслями, которые человек мог бы обдумать за всю жизнь, и тем более — по сравнению с самой душой, от которой она является лишь крошечным отблеском.

כך כל הדורות של שית אלפי שני וימות המשיח ותחיית המתים אינן אלא בחי' זו והתפשטות הארה א' מבחי' שמו בלבד.

Так и все поколения шести тысяч лет, дни Машиаха и Воскрешение мёртвых — это лишь аспект сияния и распространения одного-единственного отблеска от одного лишь аспекта Его Имени.

Так и вся история, включая дни Машиаха и Воскрешение, — лишь сияние, один-единственный отблеск Его Имени, а Его Имя само по себе — лишь Его Малхут.

אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו הוא רם ונשא למעלה מעלה עד אין קץ ותכלית ולית מחשבה תפיסא ביה כלל⁴⁴ שאינו נתפס ונתלבש בגדר עלמין כלל. משא"כ בתורה ומצות הוא התלבשות אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ממש.

Но Святой, благословен Он, в Своей славе и Сам по Себе, превыше и превыше, без конца и предела, и «никакая мысль не может постичь Его вовсе», ибо Он вообще не постигается и не облачается в категорию миров. Иначе обстоит дело с Торой и мицвот: в них облачается сам Бесконечный свет, благословен Он, в Собственной Сущности и Славе.

Сам Б-г бесконечно превыше всего этого: никакая мысль не может постичь Его, и Он вообще не ограничен категорией миров. Однако в Торе и мицвот облачается именно Он — Бесконечный свет в Собственной Сущности.

6 וכאשר ישים האדם אל לבו כל הדברים והאמת האלה ישמח לבו ויגל אף גילת ורנן⁴⁵ באור א"ס

Когда человек принимает близко к сердцу все эти истины, его сердце возрадуется и «воспоёт ликование и песнь» в Бесконечном свете (Ор Эйн Соф),

Когда человек по-настоящему принимает это близко к сердцу — что в Торе и мицвот он обретает Самого Б-га, — его сердце возрадуется и воспоёт ликование, словами пророка Йешаяу: «воспоёт ликование и песнь».

ב"ה המתפשט ומתלבש בעסק התורה ומעשה המצות אשר יעשה אותם האדם וממשיך על נפשו אור ה' א"ס ב"ה ממש מה שאין כל העולמות כדאי לו:⁴⁶

благословен Он, который распространяется и облачается в изучение Торы и исполнение мицвот, совершаемых человеком; и человек привлекает в свою душу самый свет Б-га, Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, которого недостойны все миры.

Бесконечный свет облачается в изучение Торы и исполнение мицвот, и благодаря им человек привлекает в свою душу сам свет Б-га — дар, которого недостойны все миры вместе. Именно такова радость, «большая, чем изобилие всего», о которой говорится в абзаце 3.

Радость как рождение

7 אך אין השמחה בהתגלות אור ה' במוח מחשבתו ובינתו לבד כ"א כאשר נגעה אל נקודת לבו כי שמחה היא ההתגלות.

Однако радость состоит не только в раскрытии света Б-га в разуме, в его мысли и понимании, но [лишь] тогда, когда он касается самой глубины сердца, ибо радость — это раскрытие.

Радость не бывает полной, пока свет Б-га раскрыт только в разуме, в мысли и понимании. Радость по самой своей природе есть раскрытие, поэтому она становится подлинной лишь тогда, когда свет достигает самой глубины сердца.

וכמשל המלך שכל כבודו פנימה.⁴⁷ אך בשעת השמחה הוא מתגלה. וזהו עבדו את⁴⁸ ה' בשמחה

Подобно царю, вся слава которого сокрыта внутри, но во время радости он раскрывается. И в этом [смысл слов]: «Служите Б-гу с радостью»:

Царь хранит свою славу сокрытой внутри, но во время праздника является всем; этот образ напоминает стих: «Вся слава дочери царя — внутри». Поэтому слова «Служите Б-гу с радостью» означают, что свет Б-га не должен оставаться сокрытым в разуме, но должен раскрыться.

דהיינו להיות גילוי אור ה' א"ס ב"ה שיהיה בבחי' ונגלה כבוד⁴⁹ ה' ולמטה בנפש האדם ההתגלות הוא כשבא לידי גילוי הלב.

то есть должно быть раскрытие света Б-га, Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, на уровне слов: «И раскроется слава Б-га». А внизу, в душе человека, раскрытие происходит тогда, когда оно становится явным в сердце.

Свыше это раскрытие, предсказанное словами: «И раскроется слава Б-га». В душе оно происходит, когда свет становится явным в сердце.

והיינו דכתיב אם הבנים שמחה⁵⁰ דהיינו כשנולדו הבנים שהם המדות ונתגלו בלב. משא"כ כשהוא בהעלם ובהסתר תוך מוח מחשבתו ובינתו לבד הרי הן בבחי' עבור⁵¹ עדיין ואינה אם הבנים.

И это смысл написанного: «мать радостна о детях»: то есть когда дети, являющиеся эмоциональными качествами (мидот), рождаются и раскрываются в сердце. Иначе обстоит дело, когда это остаётся сокрытым и скрытым в одном лишь разуме, в его мысли и понимании: тогда они всё ещё находятся в состоянии беременности (иббур), и она ещё не «мать детей».

Слова «мать радостна о детях» описывают Бину, чьи дети — эмоциональные качества, такие как любовь и трепет, — рождаются и раскрываются в сердце. Пока свет остаётся только в разуме, это подобно ребёнку, который ещё находится во чреве: есть беременность (иббур), но ещё нет радостной матери.

Узкий проход и родовые муки

8 והנה המעכב בחיי הולדה והתגלות אור ה' לצאת מהעלם והסתר שבמוחו אל גילוי הלב⁵² הוא בחיי גלות מצרים

Итак, то, что препятствует рождению и раскрытию света Б-га, его выходу из сокрытия и утаенности в разуме к раскрытию в сердце, — это изгнание в Египте,

То, что не дает свету Б-га «родиться», выйти из сокрытого разума и открыто проявиться в сердце, — это внутреннее «изгнание в Египте».

שהוא בחיי מצר הגרון שהוא האמצעי בין מוחין שבראש ללב⁵³ ושם הוא בחיי שר המשקים שר האופים ושר הטבחים שהוא בחיי וושט וורידין

то есть теснина горла (мейцар ха-гарон), промежуточное звено между мохин в голове и сердцем. Там находятся главный виночерпий, главный пекарь и главный мясник — это соответствует пищеводу и шейным венам,

Египет понимается как мейцар — «теснина» горла, узкий проход между интеллектом в голове и сердцем. В горле находятся три фараоновых сановника, ведающие питьем, хлебом и мясом; им соответствуют пищевод и вены горла.

שהם הם בחיי כל תענוגי עוה"ז ומחשבותיו ועסקיו ותחבולותיו אשר ישתמש בהם כל אחד לפי ערכו והם הם המונעים ומעכבים ומסכים המבדילין בין אור ה' שבמוח ובין גילוי הלב.

а именно — все наслаждения этого мира, его мысли, занятия и ухищрения, которыми каждый пользуется согласно своему уровню. Именно они становятся преградами и препятствиями, заслонами, отделяющими свет Б-га в разуме от его раскрытия в сердце.

Здесь имеются в виду наслаждения, мысли, занятия и ухищрения этого мира — у каждого в соответствии с его уровнем. Они становятся заслонами, не позволяющими свету, пребывающему в разуме, достичь сердца.

9 וזהו צער העבור כעצמות בבטן המליאה.⁵⁴ ולכן כל גליות וצרות נק' בשם עבור כמארז"ל בכל פרשת העבור⁵⁵ יהיו צרכיהם לפניך.

Такова боль беременности — «словно кости во чреве беременной». Поэтому все изгнания и беды называются ибуром (беременностью), как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Во всякой парашат а-иббур да будут их нужды пред Тобою»,

Это препятствие и есть боль беременности — время, когда «словно кости во чреве беременной», как сказано в словах книги Коэлет. Поэтому изгнание и беда называются ибуром — «беременностью», как в краткой молитве раби Йеошуа, произносимой во время опасности: «Во всякой парашат а-иббур да будут их нужды пред Тобою».

אפי' בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשה עוברה⁵⁶ כו'. והגאולה נק' בשם לידה⁵⁷ שהוא בחי' התגלות הולד לאויר העולם וחבלי משיח נק' בשם חבלי לידה.

«даже в то время, когда Ты исполнен гнева (эвра) против них, как беременная (убара) женщина», и так далее. А избавление называется «рождением» — уровнем раскрытия младенца на воздухе мира; и муки Машиаха называются «родовыми муками».

Талмуд объясняет слово ибур игрой слов: даже когда Б-г «исполнен гнева (эвра)» против Израиля, подобно женщине, носящей дитя (убара), да будут их нужды пред Ним. Соответственно, избавление называется рождением — появлением ребенка на открытый воздух, а предшествующие Машиаху страдания называются «родовыми муками».

10 וכתוב הרינו חלנו מפניך^{58.59} הוי"ה. פי' שכל בחי' עבור וגליות הוא כדי⁶⁰ שיהיה גלוי אור ה' ב"ה.

И написано: «Мы были беременны, мучились родами пред Тобой, Б-г». Это означает, что всё состояние беременности и изгнаний существует ради того, чтобы раскрылся свет Б-га, благословен Он.

Стих «Мы были беременны, мучились... пред Тобой, Б-г» — слова из песни Йешаяу, где изгнание Израиля уподобляется родам женщины, — показывает цель этой беременности. Всё изгнание существует для того, чтобы в конце концов раскрылся свет Б-га.

וצריך לזה חבלי לידה. דהיינו להרגיש הכאב והמרירות על מניעות התפשטות אור ה' בגלוי הלב מחמת המונעים ומעכבים שהם צרכי עוה"ז.

Для этого необходимы родовые муки, то есть нужно чувствовать боль и горечь от того, что свет Б-га не может распространиться и раскрыться в сердце из-за помех и препятствий, которыми и являются нужды этого мира.

Рождение требует родовых мук. В душе им соответствуют боль и горечь, которые человек ощущает из-за того, что его мирские нужды не дают свету Б-га распространиться в его сердце.

11 ואזי כאשר יבא לבחי' לידה והתגלות בבחי' שמחה וישמח ישראל בעושי⁶¹ יתפרדו כל⁶² המונעים ומעכבים והמסכים המבדילין יהיו כאין ואפס בלא תפיסת מקום כלל מחמת שמחת ה'.

И тогда, когда он достигает уровня рождения и раскрытия — в аспекте радости, — и «Израиль радуется своему Создателю», все препятствия и помехи рассеются, а разделяющие преграды станут ничем и исчезнут, вовсе не занимая никакого места, благодаря радости Б-га.

Когда свет наконец «рождается» в сердце как радость и «Израиль радуется своему Создателю», препятствия рассеиваются. Радость не борется с ними: в её присутствии они просто становятся ничем и не занимают места.

וכשם שלמעלה בחי' שמחה הם המתקת הדינין. כך למטה בנפש האדם היא מבטלת כל המונעים ומעכבים מבית ומבחוץ ונק' בשם ארץ כנען ע"ש שמכנעת החיצונים

И подобно тому, как наверху аспект радости смягчает суды (диним), так и внизу, в душе человека, она устраняет все препятствия и помехи — внутренние и внешние. Поэтому её называют «землёй Кнаан», поскольку она подчиняет (махниáт) внешние силы,

Наверху радость «смягчает» Б-жественные суды (диним) — силы сдерживания; внизу она устраняет все препятствия, внутренние и внешние. Поэтому радость называется «землёй Кнаан»: слово «Кнаан» истолковывается как происходящее от слова «махниáт» — «подчиняет», поскольку радость подчиняет силы, находящиеся вне святости.

שהם נדחים מפני ה' מאליהם וממילא כחשך שנדחה מפני אור. וכמשל האשה אשר חבלי לידה בא לה.

которые сами собой отступают перед Б-гом, как тьма отступает перед светом. [Это] подобно женщине, у которой начались родовые схватки.

Эти силы отступают перед Б-гом сами собой, как тьма исчезает с появлением света, без всякой борьбы. Затем абзац возвращается к образу женщины в родах, который будет завершён в следующем абзаце.

12 והנה בעת לידתה יוצאים ממנה כל המכאוכות בדם לידתה שזב ממנה. כך הנה כתיב ואראך מתכוססת בדמיך⁶³ כו'

И вот, в момент родов все боли покидают ее вместе с родовой кровью, которая вытекает из нее. Так же сказано: «И увидел Я тебя барахтающейся в крови твоей» и т. д.

При родах все боли матери уходят вместе с родовой кровью. Притча Йехезкеля, в которой Израиль при Исходе изображен новорожденным, «барахтающимся в крови твоей», прочитывается в этом свете.

שכל המונעים והמעכבים נמסו והיו לדם דבר שאין בו ממש ואין בו תפיסת מקום כלל. וכמ"ש ותשליך במצולות ים כל חטאתם⁶⁴ כו'.

То есть все преграды и препятствия растаяли и стали кровью — тем, что лишено всякой сущности и вовсе не занимает места. Как сказано: «И Ты бросишь все их грехи в глубины моря» и т. д.

Преграды тают и превращаются в «кровь» — нечто лишённое сущности и не занимающее собственного места. Слова Миши «Ты бросишь все их грехи в глубины моря» выражают ту же мысль: препятствия просто исчезают.

РАЗДЕЛ 6 • 113-15

Голос Торы приносит Исход

13 והנה כשם שגלות מצרים הוא בחי' מצר הגרון שהוא המבדיל ומפסיק בין המוח ללב כנ"ל.

И вот, подобно тому как египетское изгнание — это уровень узкого прохода горла, который, как говорилось выше, отделяет мозг от сердца и разобщает их,

Как показано в параграфе 8, внутреннее египетское изгнание — это «узкий проход» горла, отделяющий мозг от сердца.

כך ענין הגאולה ויצי"מ הוא בחי' יציאתם ממצר הגרון ע"י הקול קול יעקב.⁶⁵ שהקול שהוא בגרון הוא הוא המקשר ומחבר בחינת מוחין שבראש ללב גילוי הלב.

так и избавление и исход из Египта — это уровень выхода из узкого прохода горла благодаря словам: «Голос — голос Яакова». Ведь голос, возникающий в горле, и есть то, что связывает и соединяет уровень интеллекта (мохин) в голове, приводя его к раскрытию в сердце.

Исход — это выход из этого узкого прохода, и совершается он благодаря «голосу Яакова». Голос образуется в самом горле, и потому именно он связывает интеллект в голове с сердцем и приводит понятие к переживанию.

14 והיינו ע"י קול קורא בתורה שע"י קריאתו בתורה הוא קורא וממשיך אור ה' לצאת מהעלם שבמוח אל גילוי הלב.

То есть посредством голоса читающего Тору: читая Тору, он взывает и привлекает свет Б-га, чтобы тот вышел из сокрытия в разуме и раскрылся в сердце.

Голос, совершающий это, — голос человека, читающего Тору. На иврите слово «коре» означает и «читает», и «взывает»: читая Тору вслух, человек «взывает» к свету Б-га, выводя его из сокрытия в разуме к явному раскрытию в сердце.

וזהו שארז"ל כל הקורא בתורה ⁶⁶ הקב"ה קורא כנגדו ⁶⁷ ונק' כנגדו מפני שבח"י קריאתו בתורה הוא בח"י ממכ"ע והקב"ה כנגדו הוא בח"י סוכ"ע.

И это смысл слов наших благословенной памяти мудрецов: «Всякий, кто читает Тору, — Святой, благословен Он, читает напротив него». Сказано «напротив него», потому что чтение им Торы относится к уровню света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), а Святой, благословен Он, напротив него, — к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин).

Мудрецы говорят, что когда человек читает Тору, Святой читает «напротив него». Чтение человека относится к уровню мемале коль альмин — света, наполняющего миры, тогда как Святой напротив него — к уровню совев коль альмин, света, окружающего их; они соответствуют друг другу, один обращен к другому.

15 וזהו לשון קורא בתורה שקורא האור לחוץ. והיינו ע"י תושב"כ בח"י הוי"ה דאורייתא וקוב"ה כולא חד.

Таково значение выражения «читающий Тору» (корэ): он призывает (корэ) свет наружу. Это происходит посредством Письменной Торы — уровня имени Авая, ибо «Тора и Святой, благословен Он, — едины».

Поэтому о чтении Торы говорят как о «чтении» (корэ): читающий «призывает» (корэ) свет наружу. Это происходит посредством Письменной Торы, уровня Авая; поскольку Тора и Святой едины, чтение Торы низводит Самого Б-га.

וזהו לכן אמר לבני ישראל אני הוי"ה והוצאתי אתכם מתחת סבלות מצרים ⁶⁸ וגוי שע"י בח"י וגילוי הוי"ה

И вот что означает сказанное: «Поэтому скажи сынам Израиля: Я — Авая, и Я выведу вас из-под тягот Египта» и так далее: посредством уровня и раскрытия Авая,

Теперь объясняется начальный стих: «Я — Авая, и Я выведу вас из-под тягот Египта» означает, что именно раскрытие Авая приводит к Исходу.

דהיינו ע"י בחינת תורה שבכתב בחינת הקול קול יעקב ⁶⁹ ע"י יהיה בחינת יציאת מצרים וכל המונעים ומסכים המבדילים יבטלו ולא יהיה עוד סבלות מצרים ועבודתם:

то есть посредством уровня Письменной Торы, уровня «голос — голос Яакова», благодаря этому осуществится Исход из Египта, и все препятствия и разделяющие преграды будут устранены, и больше не будет «тягот Египта» и их рабского труда.

Это раскрытие приходит посредством Письменной Торы — «голоса Яакова». Благодаря ему происходит внутренний Исход: препятствия и преграды устраняются, и «тяготы Египта» — мирские заботы, отягощающие душу, — исчезают.

Земля: Устная Тора

16 אך לא זו בלבד הוא תכלית המכוון כ"א והבאתי אתכם אל הארץ ⁷⁰ וגו'. וביאור הענין כי הנה כתיב אל ארץ טובה ורחבה ^{71.72} וגו'.

Однако это еще не является конечной целью; напротив: «И приведу вас в землю» и т. д. Объяснение этого: ведь написано: «в добрую и просторную землю» и т. д.

Выход из Египта — не цель, ибо далее в стихе сказано: «И приведу вас в землю». Эта земля — «добрая и просторная земля», и теперь маамар объясняет, что представляет собой эта «земля».

וא"י זו היא ⁷³ בחינת תושבע"פ ונקרא ארץ רחבה ע"ד מארז"ל ע"פ ארץ צבי ⁷⁴ צבאות גוים. ⁷⁵ מה צבי אין עורו מחזיק בשרו כו'.

А Земля Израиля соответствует уровню Устной Торы. Она называется «просторной землей» в соответствии со сказанным нашими мудрецами, благословенной памяти, о словах «земля цви, войска народов»: «Подобно тому как шкура оленя (цви) не может вместить его плоть» и т. д.

Земля Израиля служит прообразом Устной Торы. Она «просторна» в том смысле, который раскрывается в талмудическом толковании слов «земля цви»: подобно тому как шкура оленя (цви) не может вместить его плоть, так и земля не может вместить свои плоды; в параграфе 22 это применяется к Устной Торе.

17 והענין כי תורה שבכתב עיקר יסודתה הוא בחי' אותיות התורה. ולכן מדקדקין באותיותיה שלא יהי' חסר או יתיר ושיהיו צורתן עליהן כדמותן בצלמן ושיהיו גולם אחד.

Объяснение таково: главная основа Письменной Торы — аспект букв Торы. Поэтому к её буквам предъявляют строгие требования: ни одна не должна быть пропущена или добавлена, каждая должна иметь надлежащую форму, соответствующую её подобию и образу, и быть цельной, единым целым (голем эхад).

Основа Письменной Торы — её буквы. Поэтому существуют строгие законы о свитке Торы: ни одна буква не должна быть пропущена или добавлена, каждая должна быть написана в надлежащей форме и оставаться цельной, без разрыва.

שאם נפסק היו"ד שעל גג האל"ף עד"מ מעל גוף האות הרי זו ס"ת פסולה.

Ибо если, например, йуд на вершине алефа отделён от тела буквы, свиток Торы недействителен.

Например, если маленький йуд на вершине буквы алеф отделён от её тела, весь свиток недействителен. Точность здесь касается самих букв.

18 ואין מברכין עליה. אבל אין נראה בה גילוי ההשכלה כמו בתורה שבע"פ שעיקר גילוי השכלת הדינין והמשפטים שבתורה אינו מפורש בתורה איך ומה לעשות שכל התורה היא ספורי מעשיות.⁷⁶

И над ним не произносят благословения. Однако в нём не видно раскрытия интеллектуального содержания (аскалы), как в Устной Торе. Ведь основное раскрытие интеллектуального содержания законов и установлений Торы — того, как и что следует делать, — в Торе не изложено: вся Тора состоит из повествований.

Такой свиток нельзя читать с благословением. Однако в Письменной Торе интеллектуальное содержание — обоснование законов — раскрыто не так, как в Устной Торе: Тора не объясняет, как и что следует делать, а вся она изложена в форме повествования.

וגם הדינין שבה הן דרך ספורי דברים שכך אמר ה' שידבר אל בני ישראל ושכך אמר משה.

И даже её законы изложены как повествование: что Б-г сказал [Моше] говорить сынам Израиля и что Моше сказал так-то.

Даже её законы изложены как повествование: Б-г велел Моше говорить сынам Израиля или Моше сказал что-то народу. Закон подаётся как сообщение, а не как разъяснённое постановление.

19 ואין כוונתה לידע ממנה לבדה כל הדינין על בוריין ומתכונתן כגון עד"מ ענין התפלין אינו מפורש שיהיו ד'

Ее назначение не в том, чтобы из нее одной можно было узнать все законы во всей их полноте и точности. Например, в отношении тфилин не сказано, что в них должно быть четыре

Письменная Тора не предназначена для того, чтобы сама по себе сообщать все законы во всех подробностях. В качестве примера приводятся тфилин: Тора заповедует их, но не указывает, сколько отрывков они должны содержать.

פרשיות ושיהיו כתוב כך וכך ושיהיו נכתבים על קלף דוקא ככל משפטי תפילין והלכותי המסורות לנו בתורה שבע"פ וכן שאר כל המצות.

отрывка, что в них должно быть написано то-то и то-то и что писать их следует именно на пергаменте, как предписывают все правила и законы тфилин, переданные нам в Устной Торе; то же относится и ко всем остальным мицвот.

Четыре отрывка, их точный текст и требование писать их на пергаменте известны лишь из законов, переданных в Устной Торе. То же относится к каждой другой мицве.

20 והיינו לפי שעיקר יסודתה בהררי קדש⁷⁷ בחי חכמה עלאה דאורייתא מחמה נפקת. ותורה שבכתב היא בחי ח"ע. ותורה שבע"פ היא חכמה תתאה ולחכימא ברמיזא.⁷⁸

Это потому, что ее главное основание — «на святых горах», на уровне высшей Хохмы (мудрости), ибо «Тора исходит из Хохмы». Письменная Тора — это уровень высшей Хохмы, а Устная Тора — нижняя Хохма; и «мудрому достаточно намека».

Письменная Тора укоренена «на святых горах», в высшей Хохме, как сказано в Зоаре: Тора исходит из Хохмы. (В печатном тексте на иврите здесь стоит «ме-хама» — по-видимому, опечатка вместо «ме-хохма», «из Хохмы», как в словах Зоара, которые также цитируются в примечании «Кехот».) Письменная Тора — это высшая Хохма, а Устная Тора — нижняя Хохма; их соотношение подобно соотношению намека с мудрым человеком.

פ"י שאינה רק כמשל הרב המרמז אל התלמיד באיזה רמז כל שהוא בכדי שהתלמיד יבין מעצמו איך ללמוד

То есть [Письменная Тора] подобна учителю, который лишь слегка намекает ученику, чтобы тот сам понял, как учиться,

Приводится пример учителя, который дает ученику лишь легкий намек, чтобы тот сам разобрался, как учиться. Намек — это отправная точка, а не само учение.

אבל לא זהו עיקר הלימוד עצמו. כך הנה כל אותיות התורה שבכתב הם רק רמזים והמשכות מחכמה עלאה בדרך רמז.⁷⁹

но это еще не главное само учение. Так и все буквы Письменной Торы — лишь намеки и нисхождения из высшей Хохмы, выраженные в виде намека.

Так же и буквы Письменной Торы — лишь намеки, нисходящие из высшей Хохмы. Полное понимание, на которое они указывают, раскрывается в Устной Торе.

21 וכל ההמשכות נרמזים באותיות אלו דוקא שיהי הקרי כך והכתיב כך ולכן כל אותיותיה ספורים ומנויים בל יעדוף ובל יחסור.

Все нисхождения намечены именно в этих буквах: чтение (кри) должно быть таким, а написание (кетив) — иным. Поэтому все буквы этого слова сосчитаны и пронумерованы, так что ни одна не добавлена и ни одна не пропущена.

В этих самых буквах намечено всё, что нисходит из высшей Хохмы, вплоть до тех случаев, когда слово читается одним образом (кри), а пишется другим (кетив). Поэтому каждая буква точно сосчитана: ничего не добавлено и ничего не пропущено.

וכל אות ואות צ"ל בדמותו וצלמו מפני שרומזים להמשכה עליונה מח"ע אבל עצמות ההשכלה אינו מתלבש באותיות תורה שבכתב.

И каждая буква должна быть именно своего образа и вида, потому что буквы указывают на высшее нисхождение из высшей Хохмы (мудрости). Но сущность интеллектуального содержания не облачается в буквы Письменной Торы.

Каждая буква должна иметь надлежащую форму, поскольку она указывает на поток из высшей Хохмы. Однако само интеллектуальное содержание не облачается в эти буквы.

משא"כ בתורה שבע"פ הן עצמות ההשכלה מלובשת באותיות ההלכה ולכן אין מדקדקין באותיותיה כ"כ רק ההשכלה היא עיקרית המתגלה תוך האותיות גם לפי רבוי ההשכלה כך ירבו אותיותיה.

Иное дело — Устная Тора: в ней сущность интеллектуального содержания облачена в буквы закона Галахи. Поэтому к буквам не относятся с такой строгостью; главное — интеллектуальное содержание, раскрывающееся внутри букв. И чем обширнее это содержание, тем больше становится букв.

В Устной Торе всё наоборот: само содержание облачено в слова закона Галахи, поэтому точность формулировки менее важна, чем передаваемое ею понимание. Чем больше этого понимания, тем больше слов.

22 ולכן מה שמשכילים בה יותר כגון פרש"י ותוספות ופוסקים הכל בכלל תושבע"פ יחשב ואפי' כל מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש.

Поэтому все, что дополнительно постигают в ней, например комментарий Раши, Тосафот и постановления законоучителей (поским), считается частью Устной Торы; и даже все, что опытный ученик еще должен будет открыть.

Итак, всякое дальнейшее постижение Устной Торы — комментарий Раши, Тосафот, галахические кодексы и даже то, что опытный ученик однажды откроет, — само является частью Устной Торы.

ולכן נק' ארץ טובה ורחבה שמתרחבת והולכת עד אין קץ. וזהו מה צבי אין עורו מחזיק בשורו⁸⁰ כו'.

Поэтому она называется «доброй и просторной землей», ибо продолжает расширяться без конца. И это [смысл слов]: «Подобно тому как шкура оленя не вмещает его мяса» и так далее.

Вот почему Земля Израиля — Устная Тора — названа «доброй и просторной»: она продолжает расширяться без конца. Таков образ оленя, чья шкура не вмещает его мяса.

והיינו לפי שהבשר והעור גדול כ"כ שגידול העור הוא מחמת הבשר שבתוכו. כך הנה בחיי תושבע"פ ג"כ גדולים עצם ההשכלה והאותיות כאחד שהאותיות מתפשטים מצד עצם ההשכלה.

То есть мясо и шкура так сильно увеличиваются, поскольку шкура растёт благодаря находящемуся внутри нее мясу. Так и на уровне Устной Торы сама суть интеллектуального содержания и буквы также растут вместе, ибо буквы распространяются благодаря самой сути интеллектуального содержания.

Шкура оленя растёт потому, что растёт находящееся внутри нее мясо. Так и в Устной Торе понимание и слова растут вместе, поскольку слова распространяются из самого понимания.

משא"כ בתושב"כ אין האותיות מתפשטים מצד עצם ההשכלה כ"א הארה בעלמא דרך רמז כנ"ל:

В отличие от этого, в Письменной Торе буквы распространяются не благодаря самой сути интеллектуального содержания, а лишь [исходят из] простого проблеска, намеком, как сказано выше.

В Письменной Торе буквы не вырастают из понимания; они несут лишь его проблеск, служа намеком. Поэтому ее текст остается неизменным, тогда как Устная Тора продолжает расширяться.

РАЗДЕЛ 8 • 123-26

Слова Б-га во рту человека

23 ובוזה יובן מה שהתורה שבכתב נק' בשם מקרא בלשון הגמרא וקורא בתורה שע"י שהוא רק

Теперь становится понятно, почему Письменная Тора называется в языке Гемары Микра и почему говорят «читает (корэ) Тору»: ведь благодаря ей он лишь

Теперь понятно, почему Талмуд называет Письменную Тору Микра и почему употребляется выражение «читает Тору». Оба слова происходят от корня ק"ר, который означает и «читать», и «призывать».

כמו קורא וממשיך אור א"ס ב"ה על נפשו מההעלם שבמוח אל גילוי הלב כנ"ל. אך עדיין הוא כאלו הוא דבר בפ"ע כאדם הקורא לזולתו.

подобно тому, кто призывает (корэ) и привлекает Бесконечный свет, благословен Он, на свою душу — из сокрытия в разуме к раскрытию в сердце, как [объяснялось] выше. Однако это всё ещё подобно чему-то отдельному, словно человек призывает другого.

Чтение Письменной Торы подобно призыву: оно привлекает Б-жественный свет из разума в сердце, как объяснялось в параграфе 14. Но тот, кто призывает другого, остаётся отделённым от него, и потому привлечённый таким образом свет остаётся чем-то отдельным от человека.

אבל בתורה שבע"פ אמרו מתניתין מלכתא⁸¹ כו' כמלך שמצוה כמ"ש במ"א מפני שנעשה יחוד גמור
חב"ד בחב"ד כו'.

Но о Письменной Торе устной сказали: «Мишна — царица» и так далее, подобно царю, который повелевает, как объясняется в другом месте, поскольку происходит полное единство: Хохма (мудрость), Бина (понимание) и Даат (знание) внутри Хохмы, Бины и Даат и так далее.

О Письменной Торе устной мудрецы сказали: «Мишна — царица», подобно царю, который повелевает. В ней происходит полное единство: разум соединяется с разумом — Хохма, Бина и Даат с Хохмой, Биной и Даат.

24 וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך⁸² דברי ממש. וכמ"ש המגיד להב"י⁸³ אני המשנה המדכרת בפ"ך. שנעשה
עצמות אחד בבחי' בטול ממש וזו היא בחי' דירה בתחתונים ממש.

Как сказано: «Я вложил слова Мои в уста твои» — именно Мои слова. И как сказал Магид Бейт-Йосефу: «Я — Мишна, говорящая твоими устами». Ибо они становятся одной сущностью в состоянии подлинного самоустранения (битуль), и это и есть подлинный уровень обители в нижних мирах.

Слова «Я вложил слова Мои в уста твои» означают, что это собственные слова Вс-вышнего: в Устной Торе слова, произносимые человеком, принадлежат Вс-вышнему. Поэтому Магид, небесный учитель рабби Йосефа Каро (Бейт-Йосефа), сказал ему: «Я — Мишна, говорящая твоими устами». Такое полное самоустранение, при котором человек и слово Вс-вышнего становятся единым целым, создает подлинную обитель для Вс-вышнего в нижнем мире.

והגם שמצד התפשטות עצם גילוי ההשכלה לאור ה' בתושבע"פ הנה לירידה גדולה נחשבת אצלה
להתפשט ולהתלבש בעשיה גשמית סדר זרעים כו'. הנה ע"ז אמר הכתוב אשר נשאתי את ידי.⁸⁴

И хотя с точки зрения распространения самого раскрытия интеллектуального содержания света Вс-вышнего в Устной Торе для него считается великим нисхождением распространиться и облачиться в материальные действия — [например, в] раздел Зраим («Семена») и так далее, — об этом сказано в стихе: «которую Я поднял руку Мою».

Можно было бы подумать, что для Б-жественной мудрости Устной Торы является великим нисхождением облачиться в материальные предметы и явления, например в земледельческие законы раздела Зраим. Стих отвечает на это словами «которую Я поднял руку Мою»; их объяснение приводится в следующем абзаце.

25 והוא עדי"מ שהיד יכול להרים הדבר הנופל ארצה ולשום למעלה על ראשו כך הנה סוף מעשה במחשבה תחלה.

Это можно пояснить на примере руки: она может поднять предмет, упавший на землю, и поместить его высоко, над головой. Так и «последнее в действии — первое в замысле».

Рука может поднять предмет, упавший на землю, и поднять его выше головы; так низшее возносится выше всего. В этом состоит принцип «последнее в действии — первое в замысле»: конечное действие — именно то, что было задумано изначально.

ואשת חיל עטרת בעלה⁸⁵ ונעוץ סופן בתחלתן⁸⁶ שנק' ארץ חפץ⁸⁷ פ"י כלי להשראת רצונו ית' כי גילוי רצון עליון הוא בסוף מעשה דוקא.

И «доблестная жена — венец своего мужа», и «их конец вклинен в их начало». Это называется «земля желанная» (эрец хефец), то есть сосуд для пребывания Его воли, да будет Он благоволит; ибо раскрытие высшей воли происходит именно в последнем действии.

Так же и выражения «доблестная жена — венец своего мужа» и «их конец вклинен в их начало» указывают на то, что низший уровень возносится и становится венцом высшего. Поэтому земля, Устная Тора, называется «землёй желанной»: это сосуд, в котором пребывает воля Б-га, ибо Его воля раскрывается именно в последнем действии.

26 וכן בתורה שבע"פ הוא התגלות רצון העליון יותר מכתושב"כ שאין לידע ממנה לבדה מהות רצון עליון ככל הדינים והמשפטים כ"א ע"י תורה שבע"פ דוקא.

Так же и в Устной Торе высшая воля раскрывается в большей мере, чем в Письменной Торе, поскольку из одной лишь Письменной Торы нельзя узнать, в чем состоит высшая воля во всех законах и постановлениях, — это возможно только посредством Устной Торы.

Так же и высшая воля раскрывается в Устной Торе больше, чем в Письменной Торе. Из одной лишь Письменной Торы нельзя узнать, чего именно Б-г желает в каждом законе; это можно узнать только из Устной Торы.

וזהו ונתתי צבי בארץ החיים.⁸⁸ פ"י שכל צביונו וחפצו הוא בארץ החיים בחינת תושבע"פ ששם הוא גילוי אור ה' ורצונו ביתר שאת מבחי' תורה שבכתב והרצון הוא מקור החיים.

И в этом смысл слов: «И Я положу цви в земле живых». То есть все Его стремление и желание направлено к «земле живых» — уровню Устной Торы, ибо там свет Б-га и Его воля раскрываются в большей мере, чем на уровне Письменной Торы; а воля — источник жизни.

Слова Йехезкеля «И Я положу цви в земле живых» истолковываются так: цви означает «Его желание». Желание Б-га — в земле живых, то есть в Устной Торе, где Его свет и воля раскрываются полнее. Она названа землей «живых», потому что воля — источник жизни.

וזהו אשר נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב כו' שהם המדות חג"ת כי אשת חיל עטרת בעלה⁸⁹ כו' כנ"ל. ונתתי אתה לכם מורשה⁹⁰ אני הוי"ה להיות בבחי' ואשים דברי בפ"ך⁹¹ כו' כנ"ל:

И в этом смысл слов: «которую Я поднял руку Мою, чтобы дать Аврааму, Ицхаку и Яакову» и т. д.; они соответствуют эмоциональным качествам — Хесед (доброте), Гвура (сдержанности) и Тиферет (красоте). Ведь «доблестная жена — венец мужа» и т. д., как сказано выше. «И дам ее вам в наследие; Я — Авая» — чтобы пребывать на уровне слов «Я вложил слова Мои в уста твои» и т. д., как сказано выше.

Земля, обещанная Аврааму, Ицхаку и Яакову, которые воплощают эмоциональные качества Хесед, Гвуру и Тиферет, — это «доблестная жена», венчающая их. Слова «И дам ее вам в наследие; Я — Авая» означают, что благодаря Устной Торе человек достигает уровня слов «Я вложил слова Мои в уста твои».

РАЗДЕЛ 9 • 127-29

Обновление сердца утром и вечером

27 אך כל גילוי אור ה' בבחי' המשכות אלו הכל תלוי בלבו של אדם כמו לכל אשר יחפוץ הלב יטנו.⁹²

Однако всякое раскрытие света Б-га посредством этих нисхождений полностью зависит от сердца человека, как сказано: [«куда бы сердце ни пожелало, туда оно и направит его»].

Все эти способы нисхождения света Б-га — посредством Письменной Торы и Устной Торы — зависят от сердца человека, ибо сердце направляет человека туда, куда пожелает.

לזאת צריך לעורר תחלה האהבה מקודם לעורר האהבה בלבו בתפלה כדי שיהי' לכו חפץ באמת לגילוי אור ה'.

Поэтому прежде всего необходимо пробудить любовь — пробудить любовь в сердце во время молитвы, — чтобы сердце поистине желало раскрытия света Б-га.

Итак, первый шаг — пробудить в сердце любовь к Б-гу во время молитвы, чтобы сердце поистине желало раскрытия света Б-га. Свет получает лишь сердце, желающее его.

28 ולכן אמרו מזכירין יצ"מ בבקר ובערב. והיינו פרשת ציצית שכתוב שם להיות לכם לאלקים אני⁹³ ה' אלקיכם.

Поэтому сказали: «Упоминают Исход из Египта утром и вечером»; это отрывок о цицит, где сказано: «чтобы Я был для вас Б-гом (Элоким); Я — Авая, ваш Б-г».

Поэтому Исход упоминают утром и вечером — посредством отрывка о цицит в Шма, который завершается словами: «Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вам Б-гом; Я — Авая, ваш Б-г».

והענין כי לא די בהתעוררות הלב בתפלת השחר לבד אלא ליומו מכיון שאח"כ פונה לעסקיו.

Смысл в том, что одного пробуждения сердца во время утренней молитвы хватает лишь на это время, поскольку потом человек обращается к своим делам.

Пробуждение сердца во время утренней молитвы не сохраняется на протяжении всего дня, потому что затем человек обращается к своим делам. Поэтому вечером его необходимо обновить.

29 ואפי' מי שאינו בעל עסק הנה בלימודו בבחי' עשיה סדר זרעים כו' נמשך הלב אחר גשמיות הדברים בבחי' הסתר וצמצום בחי' אלקים.

И даже тот, кто не занимается торговлей: в его учении, на уровне действия, [например,] в разделе «Зраим» и т. д., сердце увлекается материальной стороной изучаемого — это уровень сокрытия и цимцума (сокращения), уровень имени Элоким.

Даже тот, кто не ведёт дел, увлекается материальной стороной: изучая практические законы, например сельскохозяйственные законы раздела «Зраим», он сердцем следует за предметом изучения. Это уровень Элоким — имя Б-га, выражающее сокрытие и сокращение.

וצריך לעורר עוד את האהבה ושמחה מנקודת הלב להיות גילוי בחי' הוי"ה כנ"ל. אך לא די בהתגלות האהבה בזה לבד כ"א ע"י תושב"כ הקל קול יעקב⁹⁴

Поэтому необходимо вновь пробудить любовь и радость из глубины сердца, чтобы раскрылся уровень Авая, как сказано выше. Однако одного лишь раскрытия любви недостаточно; необходимо также через Письменную Тору — «голос есть голос Яакова» —

Поэтому необходимо вновь пробудить любовь и радость из внутренней точки сердца, чтобы раскрылся уровень Авая. Но одной любви недостаточно: за ней должна следовать Письменная Тора — «голос есть голос Яакова».

כנ"ל להיות קורא וממשיך בתורה גילוי אור ה' ממש ואחר כך בתורה שבע"פ בחי' בטול ממש ולהיות בחי' ואשים דברי בפיך⁹⁵ כנ"ל ודירה בתחתונים ממש כנ"ל להיות בחי' הוי"ה אלקיכם כו' וד"ל:

как сказано выше, чтобы провозглашать и привлекать в Торе раскрытие самого света Б-га; а затем, посредством Устной Торы, достичь подлинного самоустранения (битуля), чтобы стать тем, о ком сказано: «Я вложил слова Мои в уста твои», как сказано выше, и поистине стать обителью в нижних мирах, как сказано выше, чтобы осуществился уровень «Авая — ваш Б-г» и т. д. И этого достаточно для понимающего.

Посредством чтения Письменной Торы привлекается раскрытие света Б-га, а затем, благодаря Устной Торе, достигается полное самоустранение: слова Б-га оказываются в устах человека, и он становится подлинной обителью для Б-га внизу. Это и есть «Авая — ваш Б-г»: раскрытие Авая в самой сфере Элоким — в материальных предметах, к которым прежде тянулось сердце.

В СЛУЖЕНИИ

Размышляйте о том, что в Торе и мицвот человек обретает Самого Б-га, пока радость не достигнет сердца; ощущайте боль из-за всего, что из мирских забот преграждает этому свету путь; пробуждайте любовь в молитве каждое утро и обновляйте ее вечером, поскольку дневные заботы увлекают сердце в сокрытие; а затем учитесь: сначала произносите вслух Письменную Тору, призывая свет в сердце, а потом изучайте Устную Тору, пока слова Б-га не окажутся у вас во рту.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему, согласно маамару, радость служения Б-гу должна превосходить все наслаждения садов Эден?
2. Что такое «узкий проход в горле» и что играет такую роль в вашей жизни?
3. Как боль из-за препятствий — родовые муки — и радость могут быть частями одного процесса?
4. Почему Письменная Тора лишь «призывает» Б-жественный свет, тогда как Устная Тора соединяет человека с ним?
5. Почему, согласно заключительным абзацам, об Исходе следует упоминать вечером, так же как и утром?

Примечания

אבזאצ 1

1 לכן אמר לבניי

Там же напечатана другая запись (hanaха) этого маа-мара, сделанная рабби Моше, сыном Алтер Ребе, чтобы читатель мог сопоставить две записи одного и того же маамара.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הנחת הר"מ בן אדה"י בסה"מ תקס"ג ע' קו. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות באוה"ת פ' וארא ע' קעא ואילך. שם ע' רלו, וע' רמ. הנחה אחרת (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ) כרך ז ע' ב'תקצו. לכללות מאמר זה ראה לכן אמור במאמרי אדה"א פ' וארא בהרחב הביאור. ד"ה אני ישנה תרל"ד ע' קס. פלח הרמון שמות ע' סו.

2 לכן אמר לבני ישראל

Послание Б-га Моше для народа: «Поэтому скажи сынам Израиля: Я — Б-г, и Я выведу вас из-под тягот Египта...» Маамар начинается с этих слов и в абзаце 15 объясняет их как раскрытие Авая, которое приводит к внутреннему Исходу из Египта.

שמות ו': Exodus 6:6

לכן אמר לבניישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדלים:

Поэтому скажи сынам Израиля: Я — Вс-вышний, и Я выведу вас из-под бремени египтян, избавлю вас от их рабства и искуплю вас простёртой рукой и великими судами;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ו, 1.

3 פי גם בלילות

О словах «то есть также и ночью» в «Op a-Tora» сказано, что упоминание исхода из Египта ночью можно объяснить через ихуда татаа — низшее единство, в котором Б-г присутствует внутри существования мира.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' בא ע' רסד מציין ע"ז "הזכרת יצי"מ בלילה אפ"ל ע"ד יחוי"ת".

4 בלילות

Примечание обращает внимание на то, что в тексте сказано «ночи» во множественном числе. В другой записи, напечатанной в томе 7, вопрос сформулирован прямо: для Израиля было совершено много великих чудес, но лишь исход из Египта следует упоминать дважды каждый день.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לשון רבים. ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשמא. ובאוה"ת וארא כרך ז ע' ב'תקצח "ואף שהרבה נסים גדולים היו שנעשו לישראל ואעפ"כ אין החיוב להזכיר פעמיים בכל יום וזולת הנס דיצ"מ דוקא שחייב להזכירו פעמיים בכל יום".

5 בכל דור ודור . . בכל יום

Мишна из Агады: «В каждом поколении человек обязан видеть себя так, словно он вышел из Египта». Маамар относит это к каждому дню — утром и вечером.

Pesachim 116b:3-4 ד"בג: פסחים קט"ו

בכל דור ודור חייב אדם לראות את עצמו כאילו הוא יצא ממצרים. שנאמר: "והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים". לפיכך אנחנו חייבים להודות, להלל, לשבח, לפאר, לרומם, להדר, לברך, לעלה ולקלס למי שעשה לאבותינו ולנו את כל הנסים האלו. הוציאנו מעבדות לחרות, מיגון לשמחה, ומאכל ליום טוב, ומאפלה לאור גדול, ומשעבוד לגאולה. ונאמר לפניו הלויה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים: Tanya, Likkutei Amarim 47:1 מ"א:

והנה, "בכל דור ודור, - וכל יום ויום - חייב אדם לראות עצמו כאילו הוא יצא היום ממצרים". והיא יציאת נפש האלהית ממאסר הגוף, "משכא דחניא", ליכלל ביחוד אור-אינסוף ברוך-הוא, על ידי עסק התורה והמצות בכלל, ובפרט בקבלת מלכות שמים בקריאת שמע, שפה מקבל וממשיך עליו יהודו יתברך בפירוש, באמרו: "ה' אלקינו ה' אחד".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פסחים קטז, ב. ראה תניא רפמ"ו. לקו"ת פ' אמור ד"ה וספרתם.

6 שויה ולעומת — מצרים בקדושה

Там «Op a-Tora» предполагает, что корнем Египта в святости является имя Элоким, от которого происходят сосуды, задающие пределы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' וארא ע' רמ כ' שמצרים דקדושה "י"ל שרשו שם אלקים שמשם שרש הכלים המגבילים".

7 מזכירין יצי"מ בלילות

Мишна постановляет, что об Исходе из Египта следует упоминать и ночью; рабби Элазар бен Азария рассказывает, как Бен Зома вывел это из слов «во все дни жизни твоей». Маамар задает вопрос: почему именно это чудо, прежде всех прочих, необходимо вспоминать и днем, и ночью?

ברכות י"ב ב:כ"ג-כ"ד Berakhot 12b:23-24

מתני' מזכירין יציאת מצרים בלילות. אמר רבי אלעזר בן עזריה: הרי אני כבן שבעים שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות, עד שדרשה בן זומא. שנאמר "למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך". "ימי חייך" — הימים, "כל ימי חייך" — הלילות.

МИШНА V Исход из Египта следует упоминать ночью. Рабби Элазар бен Азария сказал: «Вот, я подобен человеку семидесяти лет, и никогда не устаивался [услышать объяснение], почему исход из Египта следует упоминать ночью, пока Бен Зома не истолковал это [следу-

ющим образом]. Сказано: “Чтобы ты помнил день, когда вышел из земли Египетской, во все дни жизни твоей” (Второзаконие 16:3). Если бы Писание сказало “дни жизни твоей”, это означало бы только дни; но слова “во все дни жизни твоей” должны включать и ночи».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות יב, ב ועוד.

АБЗАЦ 2

8

מה יפית

«Как прекрасна ты и как приятна, о любовь, среди наслаждений!» Маамар относит эти слова к Общине Израйла наверху, а внизу — к радости души в Б-ге.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז:ז

מה־יפית ומה־נעמֶת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Как прекрасна ты и как приятна, о возлюбленная, в наслаждениях!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ז, ו.

9

עבדו את ה' בשמחה

«Служите Б-гу с радостью, предстаньте перед Ним с песней». Радость — это то, с чем надлежит совершать служение Б-гу.

Psalms 100:2: תהילים ק:ב

עֲבֹדוּ אֲתֹנִי בְשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Служите Вс-вышнему с радостью; предстаньте пред Ним с песнопением.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים ק, ב. ראה אוה"ת תבוא ע' תתשו ואילך. באוה"ת כרך ז ע' בתקצץ נוסף "וכן תחת אשר לא עבדת בשמחה ובטוב לבב כו' וענין שמחה זו הוא ע"ד מ"ש"אם הבנים».

10

אם הבנים שמחה

Б-г «поселяет бесплодную женщину в доме её, радостную мать детей». Маамар толкует мать как Бину, а детей — как эмоциональные качества, которые рождаются из неё (абзац 7).

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבֵי עֲקָרֹת הַבָּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Неплодную вселяет в дом мать, радующейся о детях. Аллилуия.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיג, ט.

11

כי אם לכינה תקרא

В прямом смысле: «Если воззовёшь к пониманию». Если прочесть «им» («если») как «эм» («мать»), то здесь

לכן אמר לפני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

Бина названа «матерью», что связывает радостную «мать детей» с пониманием.

Proverbs 2:3: משלי ב:ג

כִּי אִם לְכִינָה תִקְרָא לְתִבְנוּנָה תִּתֵּן קוֹלְךָ:

Да, если будешь взывать к разумению и возвысишь голос свой ради проницательности;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי ב, ג.

12

שויה וכדכתיב — אור א"ס ב"ה למטה

Говоря об «откровении Бесконечного света, благословен Он, внизу», «Ор а-Тора» добавляет: «то есть посредством Торы и мицвот».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' בא ע' רסה נוסף "רי"ל ע"י תומ"צ".

13

ישמח ישראל בעשיו

«Пусть Израиль радуется Создателю своему». Маамар приводит эти слова, говоря о радости, которая возникает после размышления о свете Б-га, раскрытом внизу.

Psalms 149:2: תהילים קמ"ט:ב

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Да веселится Израиль о Создателе своём; да радуются сыны Сиона о Царе своём.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

רשפי אש

О любви сказано: «её вспышки — вспышки огня». Маамар использует этот образ, говоря о скрытой любви души, которая вырывается из тела.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁמְנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זִרְעוֹךָ כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָה רִשְׁפֵי אֵשׁ שְׁלֹחַבְתֶּיהָ:

Положи меня печатью на сердце твоё, печатью на руку твою; ибо любовь сильна, как смерть, ревность жестока, как преисподняя; вспышки её — вспышки огня, пламя Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

להיות חדות ה' היא מעוזו

«Ибо радость Б-га — ваша сила». Маамар переосмысляет эти слова как «его сила»: радость в Б-ге становится силой человека.

Nehemiah 8:10: נחמיה ח:י

וַיֹּאמֶר לָהֶם לֵכוּ אֲכֹלוּ מִשְׁמָנִים וּשְׂתוּ מִמַּתְקִים וְשַׁלְחוּ מְנוֹת לְאָנָּה נָכוֹן לֹא כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדָנֵינוּ וְאַל־תַּעֲצֹבוּ כִּי־חֲדוֹת ה' הִיא מְעֻזָּם:

И сказал он им: «Идите, ешьте тучное, пейте сладкое и посылайте доли тем, у кого ничего не приготовлено, ибо день сей свят для Вс-вышнего нашего; не скорбите, ибо радость Вс-вышнего — ваша сила».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"פ נחמ"י ח, י. באוה"ת בא עי רסה נמצא קיצור מהדרוש "כנסי" אהבה בתענוגים, ובנפש זהו שמחת הנפש בהוי עושה על ידי אקב"ו.

אבזאצ 3

16 תחת אשר לא עבדת

«За то, что ты не служил Б-гу, своему Б-гу, с радостью и весельем сердца, при изобилии всего». Буквально: «при изобилии всего»; маамар понимает это как «больше, чем изобилие всего», больше всех наслаждений садов Эдена.

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

за то, что ты не служил Б-гу твоему с радостью и с веселием сердца, при изобилии всего;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים כח, מז.

17 מרב כל כר, דהיינו

В этой рукописи Цемах-Цедек своей рукой добавил: „Меров коль“ — то есть больше изобилия всего, так». Это проясняет, что стих понимается как указание на радость, превосходящую всякое духовное наслаждение.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בכרך באב"י 82 נוסף בגוכתי"ק כ"ק אדמו"ר הצ"צ: מרב כל, פי יותר מרב כל דהיינו.

18 דהיינו בחי כל התענוגים הרוחניים ג"ע עליון וג"ע תחתון

Эти слова, отождествляющие «всё» с наслаждениями высшего и нижнего Ган Эдена, цитируются в «Or a-Tora» на Берешит.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת בראשית כרך ד תשפו, ב.

19 מחמת שיתכונן

После слов «благодаря размышлению» рукопись добавляет: «насколько велика и обильна сила и мощь драгоценной славы святости Бесконечного света, благословен Он, облаченного в его служение при исполнении мицвот; ибо написано: „Ибо возвышено...“»

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בגוכתי"ק הנ"ל נוסף: כמה גדול ורב כח ועוז יקר תפארת קדושת אור א"ס ב"ה המלוכש בעבודתו בקיום המצות כי הנה כתי': כי נשגב.

20 כי נשגב שמו לבדו

«Да восхвалят они имя Б-га, ибо лишь одно Его имя превознесено; Его великолепие — над землёй и небесами». Маамар понимает это так: само Его имя выше миров, и лишь его великолепие сияет в них.

תהילים קמ"ח:יג Psalms 148:13

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Да восхвалят имя Б-га, ибо лишь Его имя превознесено; слава Его — над землёй и небом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לכן אמר לפני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמח, יג. בלקו"ת ואתחנן ד, ב מצייץ לכאן.

21 כי נשגב שמו לבדו

«Да восхвалят они имя Б-га, ибо лишь одно Его имя превознесено; Его великолепие — над землёй и небесами». Маамар понимает это так: само Его имя выше миров, и лишь его великолепие сияет в них.

תהילים קמ"ח:יג Psalms 148:13

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Да восхвалят имя Б-га, ибо лишь Его имя превознесено; слава Его — над землёй и небом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמח, יג.

22 פי ששמו הוא מדת מלכותו

«Tora Or» объясняет здесь изречение «Пиркей де-Раби Элиэзер»: «До сотворения мира были Святой, благословен Он, и только Его имя». Само по себе Его имя не приводит миры к возникновению, как сказано: «Возвышено только имя Его», — оно бесконечно удалено от них; лишь его величие распространяется на землю и небеса.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן עט, ב. ובספר המאמרים תש"א ע' יא.

23 מלך שמו נקרא

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פיט אדון עולם.

24 עוזר וכי

В рукописи сказано: «Помощник и Избавитель...» — приведены дальнейшие слова брахи.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בגוכתי"ק הנ"ל: עוזר ומושיע כו'.

25 ושכנתי בתוכם

«Пусть сделают Мне Святилище, и Я буду обитать среди них». Слово «шаханти» («Я буду обитать») имеет тот же корень, что и «Шхина»: присутствие Б-га, обитающее внизу.

שמות כ"ה:ח Exodus 25:8

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

И пусть сделают Мне святилище, и Я буду обитать среди них.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כה, ח.

26 מלכותך מלכות כל עולמים

«Царство Твоё — царство всех миров». Посредством Своей Малхут Б-г царствует над всеми мирами.

תהילים קמ"ה:יג Psalms 145:13

מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור:

Царство Твое — царство на все века, И владычество Твое — во все поколения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמח, יג.

27 שיקרא — שמו מלך עליהם

Примечание отсылает к разбору в «Ор а-Тора» слов «так что имя Его называется Царем над ними».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אה"ת בא ע' רסה.

АБЗАЦ 4

28 הצדיקים נהנין מזיו השכינה

Рав обычно говорил, что в Будущем мире нет ни еды, ни питья, «но праведники сидят с венцами на головах и наслаждаются сиянием Шхины». Маамар относит это наслаждение к Высшему Ган Эдену, который получает лишь сияние Его имени.

ברכות י"א:י"ב Berakhot 17a:12

מְגִלָּא בְּפִימִיָּה דְּרַב: לֹא כְעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׁא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמָר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Любимым изречением Рава было: не подобен этот мир будущему миру. В будущем мире нет ни еды, ни питья; нет рождения детей и торговых дел; нет зависти, ненависти или соперничества; но праведники восседают на престолах, венцы их на головах, и наслаждаются сиянием Шехины, как сказано: «И они видели Б-га, и ели, и пили» (Исх. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

29 במצותיו ממש

После слов «именно Своими заповедями, буквально» в рукописи добавлено: «ибо посредством пробуждения снизу возникает пробуждение свыше, и тогда происходит нисхождение Бесконечного света, благословен Он».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בגובת"ק הנ"ל נוסף: שעי"י אתעדל"ת אתעדל"ע להיות המשכות אור א"ס ב"ה.

30 הקב"ה מניח תפילין, הקב"ה מתפלל

Равби Ицхак выводит, что Святой, благословен Он, надевает тфилин, из слов: «Б-г поклялся Своей правой рукой и мышцей Своей силы». Маамар приводит это, чтобы показать, что мицвот принадлежат самому Б-гу.

ברכות ו' א:י"ז-י"ח Berakhot 6a:17-18

אָמַר רַבִּי אֲבִין בַּר רַב אֲדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מִנֵּין שֶׁהַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִלִּין שְׁנֵאמָר: "נִשְׁבַּע ה' בְּיָמִינוּ וּבְזְרוּעַ עֲזוֹ". "בְּיָמִינוּ" — זוֹ תוֹרָה, שְׁנֵאמָר: "מִיָּמִינוּ אֵשׁ דָּת לָמוּ", וּבְזְרוּעַ עֲזוֹ — אֵלּוּ תְּפִלִּין, שְׁנֵאמָר: "הִי עוֹ לַעֲמוֹ יִתֵּן".

לכן אמר לפני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

Рав Авин бар Рав Адда сказал от имени рабби Ицхака: откуда следует, что Святой, благословен Он, возлагает тфилин? Как сказано: «Б-г поклялся десницей Своей и мышцею силы Своей» (Ис. 62:8). «Десница Его» означает Тору, как сказано: «По правую руку от Него — огненный закон для них» (Втор. 33:2); «мышца силы Его» означает тфилин, как сказано: «Б-г даст силу народу Своему» (Пс. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות ו, א. ראה לעיל לד, ד.

31 הקב"ה מתפלל

Равби Йоханан от имени рабби Йосея выводит, что Святой, благословен Он, молится, из слов: «Я сделаю их радостными в доме молитвы Моей»: сказано «моя молитва», а не «их молитва». В примечании «Кеот» для обоих высказываний указана трактат Брахот 6а; это высказывание приводится на 7а.

ברכות ז' Berakhot 7a

32 אני מדבר בצדקה

В видении Йешаяу о приходе Б-га из Эдома сказано: «Я говорю в праведности, силен спасти». Маамар обращает особое внимание на слово «Я»: Сам Б-г творит цдаку.

שעיהו ס"ג:י"א Isaiah 63:1

מִיֵּזֶה בָּא מֵאֲדוּם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבְּצָרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁ צֹעָה בְּרֵב כָּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«Кто это идет из Эдома, в багряных одеждах из Боцры? Этот, величественный в одеянии своем, выступающий в величии силы своей?»—«Я, говорящий праведно, могущественный, чтобы спасти».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שעי"ג, א.

33 דאורייתא וקוב"ה כולא חד

Одно из мест, указанных в примечании «Кеот»: «Мы учили, что Святой, благословен Он, называется Торой... и Тора — не что иное, как Святой, благословен Он». Точные слова «Тора и Святой, благословен Он, — одно целое» приводятся в Танье от имени Зоара.

זח"א כד, 24a Zohar I

זח"ב ס, 60a Zohar II

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא בתניא פ"ד ר"פ כ"ג בשם הזהר. וראה זח"א כד, א. זח"ב ס, א. לקו"ת נצבים ר"ה כי קרוב אלך. ולהעיר ג"כ מתיקונים ת"י ו ות"י כה — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים ת"ש ע' 66. ובסה"מ תש"ח ע' 114.

34 זיו והדר

В рукописи вместо «и великолепие» написано «и Его великолепие» (ve-odo).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בגובת"ק הנ"ל: והודו.

35

כי ביה ה' צור עולמים

Рабби Йеуда бар рабби Илай истолковывает стих: это два мира, которые сотворил Святой, благословен Он, — один буквой эй, другой буквой йуд: этот мир — буквой эй, а Будущий мир — буквой йуд. Маамар приводит это, чтобы показать, насколько Его имя превышает всех миров.

Menachot 29b:7-8 ח"ב:ז:ח"ב

חטרי להו לגגיה דחיי"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דה"י כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחונו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא אמר ליה אנה הכי קא קשיא לי מאי שנא דכתיב ביה ולא כתיב יי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

36

בי"ה ה' צור עולמים

«Уповай на Б-га вовеки, ибо Я, Б-г, — Скала миров». Мудрецы истолковывают слово цур («Скала») как цар («сформировал»): двумя буквами имени Я, йуд и эй, Б-г сформировал два мира.

Isaiah 26:4 ד"כ:ו:ד

בטחו בה' עדי עד כי בקה ה' צור עולמים:

Уповайте на Вс-вышнего вовеки, ибо Вс-вышний есть Б-г, вечная Скала.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעי' כו, ד.

37

ויש שמכרכין בעל . . בלמ"ד

В законах о благословении перед проверкой хамеца Альтер Ребе обсуждает формулировку «аль биур ха-мец» — со словом «аль» — и формулировку с буквой ламед («леваэр»). Это галахическая основа замечания в скобках о двух вариантах.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה שו"ע אדמו"ר הזקן א"ח סי' תלב סעיף ד.

АБЗАЦ 5

38

ובוהר איתא דבמחשבה אחת ברא את העולם

Рабби Шимон учит: когда у Б-га возникло намерение создать Свой мир, все миры возникли в одной мысли и были созданы ею.

Zohar II, 20a ח"ב, כ, ז

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ז"ח, כ, ז.

39

היוצר יחד לבם

«Тот, Кто создает их сердца вместе и понимает все их дела». Талмуд истолковывает слово «вместе» как единый взгляд, охватывающий сразу все творения.

Psalms 33:15 ט"ו:ט"ז

היוצר יחד לבם המבין אל-כל מעשיהם:

Он, образующий сердца их всех, внимает всем делам их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לג, טו.

40

כולם נסקרים בסקירה אחת

В Рош а-Шана все творения проходят перед Б-гом, и «все они обозреваются единым взглядом»; рав Нахман бар Ицхак находит подтверждение этому в словах «Тот, Кто создает их сердца вместе».

Rosh Hashanah 18a:14 ד"א:י"ח:י"ח

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: וכולן נסקרין בסקירה אחת. אמר רב נחמן בר יצחק, אף אנו נמי תנינא: "היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם". מאי קאמר? אילימא הכי קאמר: דברנהו לכולי עלמא ומייד לבייהו כהדי — והא קא תנינן דלאו הכי הוא! אלא לאו, הכי קאמר: היוצר רואה יחד לבם ומבין אל כל מעשיהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ר"ה יח, א.

41

וקורא הדורות מראש

«Кто совершил и осуществил это? Тот, Кто призывает поколения от начала». Б-г видит сразу все поколения, с самого начала.

Isaiah 41:4 ד"ד:א:י

מי-פעל ועשה קרא הדורות מראש אני ה' ראשון ואת-אחרנים אני-הוא:

Кто совершил и исполнил это? Тот, кто призывает поколения от начала. Я, Вс-вышний, первый, и с последними Я тот же.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ואמרו רז"ל כולם . . וכמ"ש במ"א

В «Ликутей Тора» используется та же аналогия: одна мысль — ничто по сравнению со всеми мыслями, которые душа может обдумать, и тем более — по сравнению с её сущностью; так и жизненная сила, сообщающаяся всем мирам, ничто пред Ним. Там делается вывод, что цель человека — стремиться включиться в Саму Его Сущность.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת ראה כה, א.

43

שית אלפי שני דהוי עלמא

Рав Кетина говорит: «Мир существует шесть тысяч лет, а одну тысячу пребывает в запустении». Маамар использует это выражение для обозначения всего периода истории, который вместе с днями Машиаха и Воскрешением предстает перед Б-гом как одна мысль.

Sanhedrin 97a:12 ב"ב:א:י"ח

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אב"י אמר: תרי חרוב, שנאמר: "יחינו מימים ביום השלישי יקמנו וננהיג לפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 9

54

כעצמות בבטן המליאה

«Как ты не знаешь пути ветра и того, как растут кости во чреве беременной, так не можешь знать дела Б-га». Маамар использует этот образ, говоря о тяготах беременности.

Ecclesiastes 11:5 ה"ה:א קהלת

כְּאִשָּׁר אֵינָהּ יוֹדֵעַ מִה־דֶּרֶךְ הַרוּחַ כְּעֶצְמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה כִּכָּה לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל:

Как ты не знаешь пути ветра и того, как образуются кости во чреве беременной, так не знаешь и дела Б-га, Который совершает всё.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"פ קהלת יא, ה.

55

בכל פרשת העבור יהיו צרכיהם לפניך

Краткая молитва рабби Йеошуа за путника, идущего опасным путем: «Спаси, Б-г, народ Твой, остаток Израиля; при каждом парашат а-иббур да будут нужды их пред Тобой».

Berakhot 28b:14 כ"ח ב:י"ד ברכות

רַבִּי יְהוֹשֻעַ אָמַר: הַהוּלָךְ בְּמָקוֹם סִכָּנָה, מִתְפַּלֵּל תְּפִלָּה קְצָרָה, וְאָמַר: "יְהוֹשֻעַ ה' אֵת עִמָּךְ אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל, בְּכָל פְּרִשַׁת הָעֵבֹר יִהְיוּ צָרְכֵיהֶם לְפָנֶיךָ. בְּרוּךְ אַתָּה ה' שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה".

Рабби Йеошуа говорит: Если человек путешествует в опасном месте, ему следует произнести краткую молитву, сказав: «Спаси, Вс-вышний, народ Твой, остаток Израиля; во всякое время бедствия да будут нужды их пред Тобой. Благословен Ты, Вс-вышний, внимающий молитве».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות כח, ב. כט, ב. וראה ירושלמי ברכות פ"ד ה"א.

56

אפי' בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשה עוברת

Талмуд объясняет выражение парашат а-иббур: «Даже когда Ты гневаешься на них (эвра), как беременная женщина (убара), да будут все нужды их пред Тобой». Из этого маамар заключает, что изгнание называется беременностью.

Berakhot 29b:10 כ"ט ב:י"א ברכות

רַבִּי יְהוֹשֻעַ אָמַר מִהֵלֶךְ בְּמָקוֹם סִכָּנָה מִתְפַּלֵּל תְּפִלָּה קְצָרָה וְכוּ' בְּכָל פְּרִשַׁת הָעֵבֹר: מֵאֵי "פְּרִשַׁת הָעֵבֹר"? אָמַר רַב חֲסִידָא אָמַר מִרְ עוֹקְבָא: אֲפִילוּ בְשָׂעָה שְׂאֵתָה מִתְמַלֵּא עֲלֵיהֶם עֲבָרָה כְּאִשָּׁה עוֹבְרָה — יִהְיוּ כָל צָרְכֵיהֶם לְפָנֶיךָ. אֵיכָא דְאָמַרִי אָמַר רַב חֲסִידָא אָמַר מִרְ עוֹקְבָא: אֲפִילוּ בְשָׂעָה שְׂהֶם עוֹבְרִים עַל דְּבָרֵי תוֹרָה — יִהְיוּ כָל צָרְכֵיהֶם לְפָנֶיךָ.

Рабби Йеошуа говорит: Если человек путешествует в опасном месте, ему следует произнести краткую молитву, сказав: «Спаси, Вс-вышний, народ Твой, остаток Израиля; во всякое время бедствия да будут нужды их пред Тобой». Что означает «время бедствия [‘иббур]»? Рав

57

והגאולה נק' בשם לידה

Ранее в этой недельной главе «Тора Ор» объясняет, почему изгнание и избавление уподобляются беременности и рождению: у плода есть все части тела, но его голова согнута между коленями, он не думает, не видит и не слышит, а ест то же, что ест его мать; при рождении то, что было закрыто, раскрывается. Там также отмечается, что Йехезкель уподобляет избавление из Египта ребенку в день его рождения.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל נה, א.

АБЗАЦ 10

58

הרינו חלנו מפניך ה'

В рукописи читается: «Мы были беременны, мучились родами и так далее пред Тобой, Б-г», что указывает на пропуск слов; примечание предполагает, что имеются в виду стихи Йешая 26:17-18.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בגובת"ק הנ"ל: "הרינו חלנו כו' מפניך ה'", ואולי הכוונה לישע"י כו', יז, יח.

59

הרינו חלנו מפניך

«Как беременная женщина перед родами, которая корчится и кричит от родовых мук, таковы были мы пред Тобой, Б-г. Мы были беременны, корчились...» Слова маамара соединяют «мы были беременны, корчились» (26:18) со словами «пред Тобой, Б-г» (26:17); в примечании «Кеот» предполагается, что имеются в виду именно эти стихи.

Isaiah 26:17-18 י"ז-י"ח:י"ז-י"ח שיעיהו כו' י"ז-י"ח

כְּמוֹ הָרָה תִּקְרִיב לִלְדֹת תִּחִיל תִּזְעַק בְּחִבְלֶיהָ כֵּן הָיינוּ מִפְּנֵי ה' הָיינוּ חֲלָנוּ כְּמוֹ יִלְדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעַת כָּל־נַפְשָׁה אֲרָץ וּבְלִי־פִלּוֹ יִשְׁבִּי תִּבֵּל:

Как беременная женщина, которой приближается время родов, мучится и кричит в родовых муках, так были мы пред Тобой, Вс-вышний. Мы были беременны, мы мучились, словно родили ветер; мы не принесли спасения земле, и жители мира не ожили.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

הוא כדי . . ב"ה

Вместо слов «существует ради того, чтобы раскрылся свет Б-га, благословен Он» в рукописи читается: «состоит в боли от препятствия и раскрытии света Авая, благословен Он, чтобы пребывать в состоянии рождения».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בגוכתייך הנ"ל: הוא צער מניעות וגלוי אור הוי' ב"ה להיות בבחי' לידה.

אבזאץ 11

61 וישמח ישראל בעושו
«Да возрадуется Израиль Создателю своему». Здесь говорится о радости «рождения», которая рассеивает препятствия.

Psalms 149:2:ב"ב:ט"ב:מ"א

ישמח ישראל בעושו בני ציון וגילו במלכם:

Да веселится Израиль о Создателе своём; да радуются сыны Сиона о Царе своём.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 תפרדו כל

«Ибо вот, враги Твои, Б-г, ... все делающие беззаконие рассеются». Маамар заимствует эти слова, говоря о препятствиях, которые рассеиваются, когда рождается радость.

Psalms 92:10:ב"ב:י"ב:ט"ב

כי הנה איביך ה' כִּי־הִנֵּה אִיבֶיךָ יִתְפָּרְדוּ כְּלִי־פַעֲלֵי אֵנוּ:

Ибо вот враги Твои, Вс-вышний, ибо вот враги Твои погибнут; рассеются все делающие беззаконие.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאץ 12

63 ואראך מתבוססת בדמך

В притче Йехезкеля об Израиле как о брошенном новорождённом: «Я проходил мимо тебя и увидел, что ты барахтаешься в своей крови, и сказал тебе: „В своей крови живи“. В маамаре кровь истолковывается как препятствия, которые растаяли.

Ezekiel 16:6:ב"ב:ט"ז:ו"א

ואַעֲבֹר עָלֶיךָ וְאָרָאָה מִתְבֹּסֶסֶת בְּדָמֶיךָ וְאָמַר לָךְ בְּדָמֶיךָ חַיִּי וְאָמַר לָךְ בְּדָמֶיךָ חַיִּי:

И когда Я проходил мимо тебя и увидел, как ты барахтаешься в своей крови, Я сказал тебе: «В крови твоей живи»; да, Я сказал тебе: «В крови твоей живи».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ותשליך במצולות . . חטאתם

«Он вновь смилуется над нами... и Ты бросишь все их грехи в морские глубины». Препятствия исчезают столь же полностью, как грехи, брошенные в море.

Micah 7:19:ב"ב:מ"ז:ט"ט

יָשׁוּב יִרְחָמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתִשְׁלֹךְ בַּמַּצּוֹת יָם כָּל־חַטּוֹתֵם:

Он снова смилуется над нами, изгладит наши беззакония; и Ты свергнешь все грехи их в глубины моря.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מיכה ז, יט.

אבזאץ 13

65 הקול קול יעקב

Слова Ицхака, когда Яаков предстал перед ним: «Голос — это голос Яакова, а руки — руки Эсава». В маамаре голос Яакова рассматривается как голос Торы.

Genesis 27:22:ב"ב:כ"ז:כ"ב

וַיָּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הֲקֹל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֶי:

И подошел Яаков к Ицхаку, отцу своему; и тот ошупал его и сказал: «Голос — голос Яакова, а руки — руки Исава».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאץ 14

66 כל הקורא בתורה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תדב"א רפ"ח.

67 כל הקורא בתורה הקב"ה קורא כנגדו

Примечание «Кехот» указывает здесь: «Всякий знаток Торы, который сидит, читает и изучает её, занимаясь Торой, — Святой, благословен Он, сидит напротив него и читает и изучает вместе с ним»; это выведено из слов «перед (ногах) лицом Б-га». Маамар приводит это учение вкратце.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2:ב"ב:י"ח:א'-ב'18

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"כ:ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

אבזאץ 15

68 לכן אמר לבני ישראל אני הוי"ה והוצאתי אתכם מתחת סבלות מצרים

Стих, которым начинается маамар, теперь получает объяснение: раскрытие Авая выводит Израиль «из-под бремени Египта» и избавляет их «от рабства».

Exodus 6:6:ב"ב:ו"א:ו

לָכֵן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבָדָתָם וְגִאֲלֹתִי אֶתְכֶם בְּיָד נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים:

Поэтому скажи сынам Израиля: Я — Вс-вышний, и Я выведу вас из-под бремени египтян, избавлю вас от их рабства и искуплю вас простёртой рукой и великими судами;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

הקול קול יעקב

«Голос — это голос Яакова». Здесь он отождествляется с Письменной Торой, посредством голоса которой совершается исход из Египта.

Genesis 27:22 כ"ב:י"ז

וַיֵּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

И подошел Яаков к Ицхаку, отцу своему; и тот оцупал его и сказал: «Голос — голос Яакова, а руки — руки Исава».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 16

70

והבאתי אתכם אל הארץ

«И приведу вас в землю, о которой Я поднял руку, чтобы дать ее Аврааму, Ицхаку и Яакову». Вступление в Землю — это цель, лежащая за пределами Исхода из Египта.

Exodus 6:8 ח"ו:י"ז

וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְכֶם מוֹרֶשֶׁה אָנֹכִי ה'

И Я приведу вас в землю, о которой Я поднял руку Свою, чтобы дать её Аврааму, Ицхаку и Яакову; и дам её вам во владение: Я — Вс-вышний».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ו, ח.

71

כי הנה כתיב אל ארץ טובה ורחבה

Отрывок этого маамара, начинающийся этими словами, цитируется там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ד ע' קפח.

72

אל ארץ טובה ורחבה

У горящего куста Б-г обещает вывести Израиль из Египта «в землю добрую и просторную». В маамаре слово «просторную» истолковывается как широта Устной Торы.

Exodus 3:8 ח"ג:י"ז

וְאָרֶד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלִהְיוֹתוֹ מוֹיֶשֶׁת וְהָאָרֶץ הַהִוא אֶל-אָרֶץ טוֹבָה וְרַחְבָּה אֶל-אָרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל-מְקוֹם הַכְּנָעֲנִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנָעֲנִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי:

И сошел Я, чтобы избавить их от руки египтян и вывести их из той земли в землю добрую и просторную, в землю, текущую молоком и медом; в место хананеев, хеттов, амореев, периззеев, хиввеев и евусеев.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ג, ח.

לכן אמר לפני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

73

וא"י זו היא בחי' תושבע"פ

Говоря о Земле Израиля как об Устной Торе, в Or HaTorah отмечается, что из отрывка Зоара (Acharei 68a) следует, что цви — это Йесод.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תשמג שמציינ' על זה שבוהר פ' אחרי סח, א משמע צבי הוא יסוד ע"ש. וראה ברשימות על שה"ש ע' נה.

74

מארו"ל ע"פ ארץ צבי

Рав Хисда спрашивает, почему Земля Израиля уподоблена оленю (цви): «Как шкура оленя не может вместить его мясо, так и Земля Израиля не может вместить свои плоды».

Ketubot 112a:13-14 ג"י:ג"א

אמר רב חסדא, מאי דכתיב: "וְאָתָן לָךְ אֶרֶץ חֲמֹדָה נְחֹלֶת צְבִי", לָמָּה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נִמְשָׁלָה לַצְבִּי? לוֹמַר לָךְ: מָה צְבִי זֶה אֵין עוֹרוֹ מְחֻזֵּק בְּשָׂרוֹ, אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֵינָה מְחֻזָּקת פִּירוּתֶיהָ. דְּבַר אַחֵר: מָה צְבִי זֶה קָל מִקָּל הַחַיּוֹת, אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קָלָה מִקָּל הָאֲרָצוֹת לְבִשָּׁל אֶת פִּירוּתֶיהָ. אִי מָה צְבִי זֶה קָל וְאֵין בְּשָׂרוֹ שָׁמֶן — אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קָלָה לְבִשָּׁל וְאֵין פִּירוּתֶיהָ שְׁמָנִים, תִּלְמוּד לוֹמַר: "זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ", שְׁמָנִים מְחֻלָּב וּמִתּוֹקִים מְדֻבָּשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

כתובות קיב, א.

75

צבי צבאות גוים

«Я дал вам землю желанную, прекраснейшее наследие среди народов». В Талмуде слово цви в этом стихе толкуется как «олень»: его шкура растягивается, чтобы вместить мясо.

Jeremiah 3:19 ט"ט:ג'

וְאֶנֶכִּי אֲמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ בְּכֹנִים וְאָתָן לָךְ אֶרֶץ חֲמֹדָה נְחֹלֶת צְבִי צְבָאוֹת גוֹיִם וְאָמַר אָבִי תִקְרָאֵי-לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבִי:

Но Я сказал: «Как поместил бы Я тебя среди сыновей и дал бы тебе прекрасную землю, лучшее наследие народов?» И сказал: «Ты будешь звать Меня: отец мой; и не отступишь от следования за Мною».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 18

76

שכל התורה היא ספורי מעשיות

Мителер Ребе пишет там: «и особенно в книге Bereishis, где рассказывается о поколениях вплоть до Авраама, о войнах царей и историях праотцев, и даже о слугах праотцев...»

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במאמרי אדה"א שמות ע' סח כ' "ובפרט בס' בראשית שמספר בתולדות הדורות עד אברהם ובעניני' של מלחמות המלכים וסיפורי האבות ואף בעבדי אבות ...".

מסומן לעיל מט, ב.

АБЗАЦ 20

77

יסודתה בהררי קדש

«Псалом... его основание — на святых горах». Маамар применяет эти слова к Письменной Торе, основание которой — в высшей Хохме.

Psalms 87:1 א"א:1

לכנייקרח מזמור שיר יסודתו בהרריקדש:

Псалом сынов Кореевых; песнь. Основание его — на святых горах.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ולחכימא ברמיזא

Выражение Зоара: «а для мудрых — намёк». Здесь оно описывает, как Письменная Тора лишь намекает на Устную Тору.

Zohar I, 26b כו, ב

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א כו, ב.

79

דאורייתא מחכמה נפקת

«Тора исходит из Хохмы, из места, называемого „святим“», тогда как Хохма исходит из места, называемого «Святая святых». Маамар приводит эти слова, говоря о корне Письменной Торы в высшей Хохме.

Zohar II, 121a כ"א, א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ב כ"א, א.

АБЗАЦ 22

80

מה צבי אין עורו מחזיק בשרו

«Подобно тому как шкура оленя не может вместить его плоть, так и Земля Израиля не может вместить свои плоды». Маамар применяет это к Устной Торе, слова которой разрастаются по мере ее постижения.

Ketubot 112a:13-14 י"ג-י"ב

אמר רב חסדא, מאי דכתיב: "וְאַתָּה לָךְ אֶרֶץ חֲמֵדָה נְחֻלַּת צִבִּי", לְמַה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נִמְשָׁלָה לְצִבִּי? לוֹמַר לָךְ: מֶה צִבִּי זֶה אֵין עוֹרוֹ מְחִזִּיק בְּשָׂרוֹ, אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֵינָה מְחֻזָּקֶת פִּירוּתֶיהָ. דָּבָר אַחֵר: מֶה צִבִּי זֶה קֵל מְכַל חַיִּיּוֹת, אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קֵלָה מְכַל הָאֲרָצוֹת לְבִשְׁלֵי אֶת פִּירוּתֶיהָ. אִי מֶה צִבִּי זֶה קֵל וְאֵין בְּשָׂרוֹ שְׁמֶן — אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קֵלָה לְבִשְׁלֵי וְאֵין פִּירוּתֶיהָ שְׁמֵנִים, תְּלִמּוֹד לוֹמַר: "זִבְתָּ חֵלֶב וּדְבָשׁ", שְׁמֵנִים מְחַלְבִּים וּמְתוּקִים מְדַבֵּשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 23

81

מתניתין מלכתא

В «Тора Ор» это изречение объясняется так: мудрецы истолковали «шестьдесят цариц» из «Песни песней» как шестьдесят трактатов, а мишнаёт уподоблены царицам на основании учения мудрецов о роли матери в формировании ребёнка.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

АБЗАЦ 24

82

ואשים דברי בפיר

«Я вложил слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей укрыл тебя». Маамар подчёркивает слова «слова Мои»: в Устной Торе слова Самого Б-га находятся во рту человека.

Isaiah 51:16 י"ז:ט"ז

וְאִשִּׁים דְּבָרֵי בְּפִיהַּ וּבְצֵל יָדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שְׁמִים וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

И Я вложил слова Мои в уста твои, и покрыл тебя тенью руки Моей, чтобы насадить небеса, и заложить основания земли, и сказать Сиону: «Ты народ Мой».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נ"א, טז.

83

וכמ"ש המגיד להב"י

Слова Магида, сказанные Бейт-Йосефу: «Я — Мишна, говорящая твоими устами», приводятся там, в начале Ваикра, а также в других местах.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מגיד משרים ר"פ ויקרא. ועוד.

84

אשר נשאתי את ידי

«...землю, на которую Я поднял руку Мою, чтобы дать её Аврааму, Ицхаку и Яакову». В маамаре поднятая рука понимается как вознесение того, что опустилось.

Exodus 6:8 ו"ח:ח

וְהִבֵּאתִי אֲתֶכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאָתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְכֶם מוֹרְשָׁה אֲנִי ה'

И Я приведу вас в землю, о которой Я поднял руку Свою, чтобы дать её Аврааму, Ицхаку и Яакову; и дам её вам во владение: Я — Вс-вышний».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ו, ח.

АБЗАЦ 25

85

אשת חיל עטרת בעלה

«Жена доблестная — венец своего мужа». В маамаре эти слова истолковываются так: нижний уровень поднимается, чтобы увенчать высший.

Proverbs 12:4 ד"ב:י"ב

אִשְׁת־חַיִל עֲטֹרַת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בַּעֲצֻמוֹתָיו מְכִישָׁה:

Жена добродетельная — венец мужу своему; а поступающая постыдно — как гниль в костях его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ונועץ סופן בתחלתן

О десяти Сфирот сказано: «Их конец вклинен в их начало, а их начало — в их конец, подобно пламени, свя-

занному с углём». В маамаре это относится к тому, что нижний уровень — действие — связан с высшим.

ספר יצירה א':1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

Десятка бытия из ничего имеет свой конец, связанный с началом, а начало — с концом, как пламя соединено с горящим углём; ибо Вс-вышний един, и нет второго, а прежде одного что ты станешь считать?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

87

ארץ חפץ

«Все народы назовут тебя счастливой, ибо ты будешь землёй желания». В маамаре слово «хефец» — «желание» — истолковывается как воля Б-га, пребывающая в земле.

מלאכי ג':12:3 Malachi

ואשרו אתכם כל־הגוים כי־תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

И все народы назовут вас счастливыми, ибо вы будете землёй отрады, — речёт Вс-вышний воинств.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 26

88

ונתתי צבי בארץ החיים

Завершение пророчества Йехезкеля против Тира: «и Я помешу славу (цви) в земле живых». В маамаре слово «цви» понимается как желание Б-га, раскрывающееся в Устной Торе.

יחזקאל כ"ו:20 Ezekiel

והנודתיה את־יורדי בור אל־עם עולם והושבתיה בארץ תחיתות כח־רבות מעולם את־יורדי בור למען לא תשבי ונתתי צבי בארץ חיים:

тогда Я низведу тебя с нисходящими в яму, к народу древних времён, и поселю тебя в глубинах земли, как в местах, опустевших издавна, вместе с нисходящими в яму, чтобы ты не была обитаема; и Я явлю славу в земле живых;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יחזקאל כו, כ.

89

אשת חיל עטרת בעלה

Как в абзаце 25: земля, нижний уровень, — это венец качеств, от которых она получает.

משלי י"ב:4:7 Proverbs

אשת־חיל עטרת בעלה וכרֶקב בעצמותיו מבישה:

Жена добродетельная — венец мужу своему; а поступающая постыдно — как гниль в костях его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ונתתי אתה לך מורשה

Стих продолжается: «и Я дам её тебе в наследие; Я — Б-г». В маамаре праотцы соотносятся с Хеседом, Гву-

לכן אמר לפני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

рой и Тиферет, а наследие — с Устной Торой.

שמות ו':8 Exodus

והבאתי אתכם אל־הארץ אשר נשאתי את־ידי לַתת אתה לְאֶבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיָּעֶקֶב וְנָתַתִּי אֶתְּהָ לְכֶם מוֹרֶשֶׁה אָנִי ה'

И Я приведу вас в землю, о которой Я поднял руку Свою, чтобы дать её Аврааму, Ицхаку и Яакову; и дам её вам во владение: Я — Вс-вышний».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

המשך הכתוב אשר נשאתי את ידי, שמות ו, ח.

91

ואשים דברי בפיו

Цель наследия: чтобы собственные слова Б-га были в устах человека, как сказано в абзаце 24.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah

ואֲשֶׁם דְּבָרֵי בִּפְיוֹ וּבִצֵּל יָדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

И Я вложил слова Мои в уста твои, и покрыл тебя тенью руки Моей, чтобы насадить небеса, и заложить основания земли, и сказать Сиону: «Ты народ Мой».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 27

92

לכל אשר יחפוץ הלב יטנו

«Сердце царя — как потоки воды в руке Б-га: куда пожелает, туда Он и направляет его». В маамаре эти слова переосмыслены так: куда пожелает сердце, туда оно и направляет человека.

משלי כ"א:1 Proverbs

פֶּלֶא־יָמִים לִב־מֶלֶךְ כִּי־דָהּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

Сердце царя — в руке Б-га, как потоки вод: Он направляет его, куда пожелает.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 28

93

להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם

Последний стих отрывка о цицит: «Я — Б-г, ваш Б-г, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Б-гом; Я — Б-г, ваш Б-г». Благодаря этому Исход упоминается в «Шма» утром и вечером.

במדבר ט"ו:41 Numbers

אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Я — Вс-вышний, Б-г твой, Который вывел тебя из земли Египетской, чтобы быть твоим Б-гом: Я — Вс-вышний, Б-г твой».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אַבְזָאִץ 29

94

הקל קול יעקב

«Голос — это голос Яакова»: голос Письменной Торы, как сказано в абзацах 13-15.

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

И подошел Яаков к Ицхаку, отцу своему; и тот оцупал его и сказал: «Голос — голос Яакова, а руки — руки Исава».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

ואשים דברי בפיך

«Я вложил слова Мои в уста твои»: единение со словом Б-га, достигаемое посредством Устной Торы, как сказано в абзаце 24.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאָשִׁים דְּבָרֵי בִּפְיִךָ וּבְצֶל יָדֶי כַּסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֲמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אַתָּה:

И Я вложил слова Мои в уста твои, и покрыл тебя тенью руки Моей, чтобы насадить небеса, и заложить основания земли, и сказать Сиону: «Ты народ Мой».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vaeira/4/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак